叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那里有一个男人在呼吸(breathes There A Man) 000001

2. 那里有一个男人在呼吸(breathes There A Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那里有一个男人在呼吸(Breathes there a man)
第1/2页

[briːðz] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn]
BREATHES **THERE** **A** **MAN**
呼吸 那里 一个 男人

那里有一个男人在呼吸

[baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . ['frɪtʃ]
BY **CHARLES** **E** **.** **FRITCH**
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [smɪθ]
ILLUSTRATED **BY** **SMITH**
插图 经过 史密斯

由史密斯绘制插图

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wɜːrkt] [wʌz; wəz][æn; ən]
Someone **in** **the** **place** **where** **Dunlop** **worked** **was** **an**
某人 在 这 地方 在哪里 邓禄普 工作 曾是 一个

邓洛普工作的地方有人是.....

['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['bjʊroʊ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
agent **of** **the** **World** **Bureau** **Investigation** **.**
代理人 的 这 世界 局 调查 .

世界调查局特工。

[bʌt; bət] [haʊ]
But **how**
但 如何

但是如何

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
could **they** **suspect** **him** **at** **a** **time** **like** **this** **?**
可以 他们 怀疑 他 在 一个 时间 喜欢 这 ?

在这种时候他们会怀疑他吗?

[hɪz; ɪz] [træks]
His **tracks**
他的 轨道

他的轨迹

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n]['dʒuːli][hæd; həd]
were **covered** **and** **tangled** **until** **even** **Julie** **had**
是 涵盖 和 纠缠不清 直到 甚至 朱莉 有

被缠在一起，甚至连朱莉也.....

[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
no **knowledge** **of** **them** **.**
不 知识 的 他们 .

对此我一无所知。

[ðen] [ðə; ði]['roʊbɑːt] [keɪm] . . . .
Then **the** **robot** **came** **.** **.** **.** **.**
然后 这 机器人 来了 . . . .

然后机器人来了.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['rɑ:kɪt] ['stɔ:riz] , [dʒʊ'laɪ] - .
Rocket **Stories** **,** **July** **1953** **.**
火箭 故事 , 七月 - .

火箭故事，1953年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['ɑ:rθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['bizid] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['blu:prints] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Arthur **Dunlop** **busied** **himself** **over** **the** **blueprints** **as** **though** **he** **had** **a**
亚瑟 邓禄普 忙碌 他自己 超过 这 蓝图 作为 尽管 他 有 一个
[di:p] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
deep **and** **sincere** **interest** **in** **them** **,**
深的 和 真诚 兴趣 在 他们 ,

亚瑟·邓洛普埋头研究蓝图，仿佛对它们有着浓厚的兴趣。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜ:ri] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
unmindful **of** **the** **scurry** **of** **sounds** **in** **the** **office** **.**
漫不经心 的 这 疾走 的 声音 在 这 办公室 .

完全无视办公室里嘈杂的声音。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['taɪpraɪtəz] , ['mʌfld] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
The **incessant** **clicking** **of** **electronic** **typewriters** **,** **muffled** **though** **they** **were** **,**
这 不停歇 点击 的 电子的 打字机 , 闷音 尽管 他们 是 ,

电子打字机持续不断的咔哒声，虽然听起来有些闷，

[kəm'baɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv]['æŋgri] [bi:z] .
combined **to** **form** **a** **hum** **of** **angry** **bees** **.**
合并 到 形式 一个 哼 的 生气的 蜜蜂 .

汇聚成一阵愤怒的蜜蜂嗡嗡声。

['pepərz] ['ʃʌfəld] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
Papers **shuffled** **that** **were** **important** **somehow** **to** **the** **welfare** **of** **the** **State** **,**
文件 洗牌 那 是 重要的 不知何故 到 这 福利 的 这 状态 ,

一些对国家福祉至关重要的文件被重新整理。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd]
and **men** **and** **women** **sat** **and** **looked** **at** **them** **,** **checking** **and**
和 男人 和 女性 卫星 和 看起来 在 他们 , 检查 和
[ˌri:'tʃekɪŋ] , ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'tʃekɪŋ] ,
rechecking **,** **checking** **and** **rechecking** **,**
重新检查 , 检查 和 重新检查 ,

男男女女坐着，看着它们，一遍又一遍地检查，一遍又一遍地检查。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔ:ŋ] , ['eni] [pleɪs] , [ɪn]['i:v(ə)n][ðə; ði]
for **it** **was** **important** **that** **nothing** **should** **go** **wrong** **,** **any** **place** **,** **in** **even** **the**
为了 它 曾是 重要的 那 没有什么 应该 去 错误的 , 任何 地方 , 在 甚至 这
['slaɪtəst] ['æspekt] .
slightest **aspect** **.**
丝毫 方面 .

因为至关重要的是，任何地方、任何环节，哪怕是最细微的方面，都不能出错。

[ðə; ði] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ,

The	small	square	of	paper	had	been	dropped	on	his	desk	unobtrusively	,
这	小的	正方形	的	纸	有	到过	掉落	在	他的	桌子	不引人注目地	,

那张小小的纸片悄无声息地掉在了他的桌子上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sər'praɪz] .

and	for	a	brief	moment	he	had	stared	at	it	in	surprise	.
和	为了	一个	简短的	片刻	他	有	凝视	在	它	在	惊喜	.

他惊讶地盯着它看了片刻。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl][hænd][ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][ɪn] [ə'pærənt]

Then	he	covered	it	with	a	casual	hand	and	glanced	up	in	apparent
然后	他	涵盖	它	和	一个	随意的	手	和	瞥了一眼	向上	在	明显

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

然后他漫不经心地用手捂住眼睛，若有所思地抬起头。

[ə; eɪ] [blɑːnd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

A	blonde	girl	was	making	her	way	down	the	space	between	rows	of
一个	金发	女孩	曾是	制作	她	方式	向下	这	空间	之间	行	的

['metlɔɪd] [desks] ,

metalloid	desks	,
类金属	桌子	,

一个金发女孩正沿着一排排金属质感课桌之间的空地走着，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] - [ə'piəriŋ] ['dɑːkjuments][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

a	bundle	of	vital	-	appearing	documents	in	her	hands	.
一个	捆	的	必不可少的	-	出现	文件	在	她	双手	.

她手里拿着一捆看起来非常重要的文件。

['ɑːrθər] ['stʌdid] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['bɑːdi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Arthur	studied	the	swaying	body	,	as	though	that	were	the	only	thought	on	his
亚瑟	研究	这	摇晃	身体	,	作为	尽管	那	是	这	仅有的	想法	在	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

亚瑟仔细端详着那摇晃的身躯，仿佛他的脑海里只有这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] [bəːnd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɑːm] .

but	the	paper	burned	curiously	at	his	palm	.
但	这	纸	烧伤	奇怪的是	在	他的	棕榈	.

但那张纸在他掌心燃烧时却呈现出一种奇特的现象。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] ['bluːprints] ,

He	returned	quickly	to	his	work	of	checking	blueprints	,
他	返回	迅速地	到	他的	工作	的	检查	蓝图	,

他很快又继续检查蓝图的工作。

[fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [ɪm'plɔɪiː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][sə'spɪʃ(ə)n] .

for	idleness	even	in	a	trusted	employee	was	looked	upon	with	suspicion	.
为了	懒惰	甚至	在	一个	可信	员工	曾是	看起来	之上	和	怀疑	.

即使是值得信赖的员工，如果出现懒散行为，也会受到怀疑。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['daɪəgræm] , [feɪnɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['sloʊli]

He	bent	over	the	three	-	dimensional	diagram	,	feigning	interest	,	and	slowly
他	弯曲	超过	这	三	-	维度	图表	,	假装	兴趣	,	和	缓慢地

['oʊpənd][ðə; ði]['foʊldɪd] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] .

opened	the	folded	square	of	paper	.
打开	这	折叠	正方形	的	纸	.

他俯身看着三维图，假装很感兴趣，然后慢慢地打开了折叠起来的正方形纸片。

[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [wˈbɪ] . [ˈkerf(ə)l] .
On it were written the words : " WBI . Careful .
在 它 是 书面 这 字 : " 西比 . 小心 .

上面写着："WBI。小心。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [liːpt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ɪŋk] [ðæt] [wʊd] [feɪd] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
" The words leaped up at him in a green ink that would fade in seconds ,
" 这 字 跳跃 向上 在 他 在 一个 绿色的 墨水 那 会 褪色 在 秒 ,

"那些字迹以绿色墨水跃入他的眼帘，但几秒钟后就会消失。"

['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .
leaving no trace .
离开 不 痕迹 .

不留痕迹。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
He crushed the paper in his hand , trying hard not to look around him .
他 碎 这 纸 在 他的 手 , 尝试 难的 不是 到 看 大约 他 .

他把手中的纸揉成一团，努力不去环顾四周。

[wˈbɪ] .
WBI .
西比 .

WBI。

[wɜːrld] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
World Bureau of Investigation .
世界 局 的 调查 .

世界调查局。

[dɪd] [ðeɪ] [sə'spekt] ?
Did they suspect ?
做过 他们 怀疑 ?

他们是否有所怀疑?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə]
He thrust the thought from his mind and made a conscious effort to
他 推力 这 想法 从 他的 头脑 和 制成 一个 有意识的 努力 到
['stʌdi] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
study the drawing on his desk .
学习 这 绘画 在 他的 桌子 .

他把这个念头从脑海中驱散，专心致志地研究桌上的图纸。

['drɔːɪŋ] 2b , [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['respəreɪtər] , ['nuːli] - [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]
Drawing 2b , one - tenth of the plan for a respirator , newly - designed and
绘画 2b , 一 - 第十 的 这 计划 为了 一个 呼吸器 , 新 - 设计 和
[ɪm'pruːvd] , ['striːmlaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] - ,
improved , streamlined for the year 2108 ,
改进 , 流线型 为了 这 年 - ,

图 2b，呼吸器设计方案的十分之一，该呼吸器经过全新设计和改进，流线型设计，适用于 2108 年。

['ɑːrθər] [kʊd; kəd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] [ðeid] [duː][ɑːn] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] .
Arthur could just imagine the advertising they'd do on this model .
亚瑟 可以 只是 想象 这 广告 他们会 做 在 这 模型 .

亚瑟可以想象他们会用这个模型做多少广告。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɔ:t] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] :

But	the	other	thought	crowded	it	aside	:
但	这	其他	想法	挤	它	旁边	:

但另一个念头迅速占据了上风:

[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][w'bɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

the	underground	knew	there	was	a	WBI	man	in	the	office	.
这	地下	知道	那里	曾是	一个	西比	男人	在	这	办公室	.

地下组织知道办公室里有WBI的人。

[ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][w'bɪ][mæn] [hɪr] ?

And	just	why	would	there	be	a	WBI	man	here	?
和	只是	为什么	会	那里	是	一个	西比	男人	这里	?

为什么这里会出现WBI的人?

[ru:'ti:n] ?

Routine	?
常规	?

常规?

['pɑ:səbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

[jet] [mɔ:r] ['laɪkli] , ['sʌmbɑ:di] [smeld] [ə; eɪ][ræt] .

Yet	more	likely	,	somebody	smelled	a	rat	.
然而	更多的	可能	,	某人	闻起来	一个	鼠	.

但更有可能的是，有人察觉到了其中的猫腻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər][plænz][tu:; tə][goʊ] [ə'raɪ] .

This	was	no	time	for	plans	to	go	awry	.
这	曾是	不	时间	为了	计划	到	去	错误	.

现在可不是计划出错的时候。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [dɪs'ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm]

He	looked	up	,	glancing	with	apparent	disinterest	at	the	faces	near	him
他	看起来	向上	,	瞥了一眼	和	明显	漠不关心	在	这	面孔	靠近	他

['hʌvər] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [desks] .

hovering	over	their	respective	desks	.
悬停	超过	他们的	各自	桌子	.

他抬起头，漫不经心地瞥了一眼附近正俯身在各自办公桌前的面孔。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['blu:prints] .

They	,	too	,	were	busy	with	blueprints	.
他们	,	也	,	是	忙碌的	和	蓝图	.

他们也在忙着绘制蓝图。

[pɑ:rt] 3d [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ə'tɑ:mɪk]['endʒɪn] .

Part	3d	of	a	new	atomic	engine	.
部分	3d	的	一个	新的	原子	引擎	.

新型原子引擎的第三部分d。

[pɑ:rt] 14c [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

Part	14c	of	a	three	-	dimensional	television	set	designed	to	bring	in	bigger	and
部分	14c	的	一个	三	-	维度	电视	放	设计	到	带来	在	大	和

['betər] [kə'mɜ:rʃlz] .

better	commercials	.
更好的	广告	.

三维电视机的第 14c 部分，旨在带来更大更好的广告。

[et] ['sɛtɝə] .
Et **cetera** **.**
等 等等 .

等等。

[et] ['sɛtɝə] .
Et **cetera** **.**
等 等等 .

等等。

[fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] , [noʊ] [tuː] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
For **security** **reasons** **,** **no** **two** **worked** **at** **the** **same** **project** **.**
为了 安全 原因 , 不 二 工作 在 这 相同的 项目 .

出于安全考虑，两人没有同时参与同一个项目。

[hiː; hi] [skænd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
He **scanned** **their** **faces** **,** **searching** **for** **something** **indefinable** **,** **something** **that** **might**
他 扫描 他们的 面孔 , 搜索 为了 某物 无法定义的 , 某物 那 可能
['aʊtwərdli] [bɪ'treɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːts] .
outwardly **betray** **hidden** **thoughts** **.**
向外 背叛 隐 想法 .

他仔细观察他们的脸，寻找某种难以言喻的东西，某种可能会泄露内心深处想法的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːkɪnz] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['iːg(ə)l] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n] ,
There **was** **Hawkins** **,** **a** **middle** **-** **aged** **,** **eagle** **-** **faced** **person** **,**
那里 曾是 霍金斯 , 一个 中间 - 老年人 , 鹰 - 面对 人 ,

霍金斯，一个中年人，长着一张鹰钩鼻，

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [steɪt] ['entərˌpraɪz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] —
been **with** **the** **local** **office** **of** **State** **Enterprises** **for** **more** **than** **twenty** **years** **—**
到过 和 这 当地的 办公室 的 状态 企业 为了 更多的 比 二十 年 —
[ʌn'kwestʃənəbli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
unquestionably **loyal** **to** **the** **government** **.**
毫无疑问 忠诚 到 这 政府 .

在国营企业地方办事处工作超过二十年——对政府绝对忠诚。

['mɝːkɝ] , [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [θɪn] - [lenzd] ['glæsɪz] ; [hiː; hi]
Merker **,** **a** **chubby** **person** **with** **shifting** **eyes** **behind** **thin** **-** **lensed** **glasses** **;** **he**
默克 , 一个 胖乎乎的 人 和 转变 眼睛 在后面 薄的 - 镜头 眼镜 ; 他
[wʌz; wəz][oʊ'keɪ] ,
was **okay** **,**
曾是 好的 ,

默克，一个身材矮胖、戴着薄镜片眼镜、眼神闪烁的人；他没事。

[fɔːr; fər] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] [ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tʃekt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
for **shifting** **eyes** **or** **not** **,** **they** **had** **all** **been** **checked** **,** **even** **as** **he** **had**
为了 转变 眼睛 或者 不是 , 他们 有 全部 到过 已检查 , 甚至 作为 他 有
[bɪn] [tʃekt] .
been **checked** **.**
到过 已检查 .

无论眼神是否闪烁，他们都接受了检查，就像他本人一样。

[ænd; ənd] ['ɑːstɪn] , [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ]
And **Austen** **,** **the** **newcomer** **,** **only** **twenty** **-** **five** **and** **fresh** **from** **college** **,** **a**
和 奥斯汀 , 这 新人 , 仅有的 二十 - 五 和 新鲜的 从 大学 , 一个
['nɜːrvəs] ; ['restləs] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ;
nervous **;** **restless** **type** **of** **person** **;**
紧张的 ; 不安 类型 的 人 ;

而奥斯汀，这位新来者，只有二十五岁，刚从大学毕业，是个紧张不安的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [sə'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][w'bɪ][mæn] ,

he	was	the	most	likely	suspect	for	a	WBI	man	,
他	曾是	这	最多	可能	怀疑	为了	一个	西比	男人	,

他极有可能是西孟加拉邦调查局（WBI）的嫌疑人。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɑːbviəs] — [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][tɜːrn] [tend]

although	some	might	think	it	would	be	too	obvious	—	which	might	in	turn	tend
虽然	一些	可能	思考	它	会	是	也	明显的	—	哪个	可能	在	转动	趋向

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

to	prove	the	point	.
到	证明	这	观点	.

虽然有些人可能认为这太明显了——而这反过来可能恰恰证明了这一点。

['ɑːrθər] [ʃ'rʌgd] ['mentəli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

Arthur	shrugged	mentally	and	returned	to	his	work	.
亚瑟	耸了耸肩	精神上	和	返回	到	他的	工作	.

亚瑟在心里耸了耸肩，然后继续工作。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][kɔɪlz][ænd; ənd] [kən'densəz] [ænd; ənd]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd]

He	stared	at	the	design	of	coils	and	condensers	and	wires	and
他	凝视	在	这	设计	的	线圈	和	冷凝器	和	电线	和

[felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] ,

felt	a	little	sick	,
毛毡	一个	小的	生病的	,

他盯着线圈、电容器和导线的设计图，感到一阵恶心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ][fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] .

which	was	strange	for	he	should	have	become	used	to	it	by	now	.
哪个	曾是	奇怪的	为了	他	应该	有	变得	用过的	到	它	经过	现在	.

这很奇怪，因为他现在应该已经习惯了。

[ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][naɪn] ['ʌðər] ,

This	design	,	together	with	nine	others	,
这	设计	,	一起	和	九	其他的	,

这个设计，连同其他九个设计，

[wʊd] [fɔːrm][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['pætərn] [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [dɪsk] [wɪtʃ]

would	form	the	complete	pattern	for	printing	a	mechanism	on	a	thin	disc	which
会	形式	这	完全的	图案	为了	印刷	一个	机制	在	一个	薄的	光盘	哪个

[wʊd] [biː; bi][in'səːtid][ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [laɪk] [ə'fer] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['respəreɪtər] .

would	be	inserted	in	the	watch	-	like	affair	known	as	a	respirator	.
会	是	插入	在	这	手表	-	喜欢	事务	已知	作为	一个	呼吸器	.

这将形成完整的图案，用于在薄圆盘上印刷机械装置，然后将该圆盘插入被称为呼吸器的类似手表的装置中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [aɪ'rɑːnɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	somehow	ironic	,	he	thought	that	he	should	be	working	on	it	.
它	曾是	不知何故	讽刺的是	,	他	想法	那	他	应该	是	在职的	在	它	.

他觉得有点讽刺，他本应该在做这件事的。

[hɪz; ɪz]['ɪntərkɑːm] [bʌzd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [flɪk] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] .

His	intercom	buzzed	and	he	reached	to	flick	on	the	switch	.
他的	对讲机	嗡嗡作响	和	他	达到	到	轻弹	在	这	转变	.

他的对讲机响了，他伸手去拨动开关。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] [sed] : " [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [ðɪs] [ɪz]['sæmsən] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn]

A	business	-	like	voice	said	:	"	Dunlop	,	this	is	Samson	,	can	you	come	in
一个	商业	-	喜欢	嗓音	说	:	"	邓禄普	,	这	是	参孙	,	能	你	来	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "

for	a	minute	?	"
为了	一个	分钟	?	"

一个公事公办的声音说："邓禄普，我是萨姆森，你能进来一下吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ɑːrθər] [sed] ['kɑːmli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər]['wɑːntɪd] .

"	Of	course	,	"	Arthur	said	calmly	,	but	he	wondered	what	his	superior	wanted	.
"	的	课程	,	"	亚瑟	说	平静地	,	但	他	想知道	什么	他的	优越的	通缉	.

“当然，”亚瑟平静地说，但他心里却想知道上级想要什么。

[fɜːrst] , [ðə; ði][noʊt][ə'baʊt][ə; eɪ][w'bɪ][mæn] ; [naʊ] [ðɪs] .

First	,	the	note	about	a	WBI	man	;	now	this	.
第一的	,	这	笔记	关于	一个	西比	男人	;	现在	这	.

先是关于WBI男子的消息；现在又是这个。

[ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [mɑːrkt] " [tʃɑːrlz] [el] . ['sæmsən] , [ˌɛm'dʒiː'ɑːr] . , [dept] . - " [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	big	door	marked	"	Charles	L	.	Samson	,	Mgr	.	,	Dept	.	40	"	confronted	him	.
这	大的	门	标记	"	查尔斯	L	.	参孙	,	经理	.	,	部门	.	-	"	面对	他	.

一扇大门映入眼帘，门上写着“查尔斯·L·桑普森，经理，40号部门”。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lektrɪk] [aɪz] [proʊbd][hɪm; ɪm] , [taɪmd][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , ['oʊpənd][ðə; ði]

As	he	neared	it	,	electric	eyes	probed	him	,	timed	his	approach	,	opened	the
作为	他	接近	它	,	电的	眼睛	探测	他	,	定时	他的	方法	,	打开	这

[dɔːr] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

door	automatically	.
门	自动地	.

当他靠近时，电子眼探测着他，判断着他的接近时机，自动打开了门。

[tʃɑːrlz] [el] . ['sæmsən] , [ˌɛm'dʒiː'ɑːr] . , [dept] . - , ['greɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnli] [mə'stɑːʃ] ,

Charles	L	.	Samson	,	Mgr	.	,	Dept	.	40	,	graying	and	cleanly	mustached	,
查尔斯	L	.	参孙	,	经理	.	,	部门	.	-	,	灰白	和	干净利落	偲	,

查尔斯·L·萨姆森，40号部门经理，头发灰白，留着整齐的胡须。

[wʌz; wəz] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['taɪprɪtn] ['sevrəl]

was	intently	studying	a	sheet	of	paper	on	which	were	typewritten	several
曾是	专注地	学习	一个	床单	的	纸	在	哪个	是	打字稿	一些

['pærəˌgræf] .

paragraphs	.
段落	.

他正全神贯注地阅读一张纸，上面用打字机写着几段文字。

['ɑːrθər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænz][desk] ,

Arthur	drew	to	a	halt	before	the	man's	desk	,
亚瑟	画	到	一个	停止	前	这	男人的	桌子	,

亚瑟在男人的桌子前停了下来。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['fɪdʒɪt] ['mentəli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðæt]

unconsciously	fidgeting	mentally	and	wondering	if	the	item	of	interest	on	that
不知不觉	坐立不安	精神上	和	好奇	如果	这	物品	的	兴趣	在	那

['peɪpər] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] .

paper	concerned	him	.
纸	担心的	他	.

他不自觉地坐立不安，心想那张纸上的内容是不是跟他有关。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ['kerfəli] [pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	manager	carefully	put	the	paper	down	and	raised	his	eyes	.
这	经理	小心	放	这	纸	向下	和	提高	他的	眼睛	.

经理小心翼翼地放下文件，抬起头来。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] , [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ? "

"	Everything	okay	,	Dunlop	?	"
"	一切	好的	,	邓禄普	?	"

“邓洛普，一切都好吗？”

" ['sɪmpli] [greɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Simply	great	,	"	he	answered	automatically	.
"	简单地	伟大的	,	"	他	回答	自动地	.

“简直太棒了，”他脱口而出。

[ðə; ði]['oʊldər][mæn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The older man leaned back in his chair .
这 老 男人 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

年长的男人向后靠在椅子上。

" [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
" Dunlop , " he said , " you've been here for some time now , I believe . "
" 邓禄普 , " 他 说 , " 你已经 到过 这里 为了 一些 时间 现在 , 我 相信 . "

“邓洛普，”他说，“我相信你在这里已经有一段时间了。”

" [faɪv] ['jɪrz] [ðɪs] [mʌnθ] , " ['ɑːrθər] [sə'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Five years this month , " Arthur supplied , trying to put pride in his voice .
" 五 年 这 月 , " 亚瑟 供应 , 尝试 到 放 自豪 在 他的 嗓音 .

“这个月就满五年了，”亚瑟说道，语气中努力流露出自豪之情。

" [prɪ'saɪsli] , " ['sæmsən] [ə'griːd] .
" Precisely , " Samson agreed .
" 恰恰 , " 参孙 同意 .

“正是如此，”参孙同意道。

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd][dɪ'pendəb(ə)l]['wɜːrkər] , " [hiː; hi]
" And because you have been a loyal and dependable worker , " he
" 和 因为 你 有 到过 一个 忠诚 和 可靠的 工人 , " 他
[smaɪld] ['blændli] ,
smiled blandly ,
微笑 平淡地 ,

“而且因为你一直是一位忠诚可靠的员工，”他面无表情地笑着说。

" [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][ɪn][jʊr; jər] [peɪ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
" you'll find a little something extra in your pay envelope from now on .
" 你会 寻找 一个 小的 某物 额外的 在 你的 支付 信封 从 现在 在 .

“从现在开始，你的工资信封里会多出一点钱。”

" ['ɑːrθər] [briːðd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" Arthur breathed a sudden sigh of relief .
" 亚瑟 呼吸 一个 突然 叹 的 宽慰 .

亚瑟突然松了一口气。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [peɪ] [ɪn'kriːs] .
So that was it , the automatic pay increase .
所以 那 曾是 它 , 这 自动的 支付 增加 .

就这样，自动加薪制度开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [noʊ][faɪ'nænʃ(ə)l][geɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It meant no financial gain , of course ,
它 意思是 不 金融的 获得 , 的 课程 ,

当然，这意味着没有任何经济收益。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [tæks] ['brækɪt] [wɪtʃ] [wʊd]
since he would also automatically be put in a higher tax bracket which would
自从 他 会 还 自动地 是 放 在 一个 更高 税 括号 哪个 会
[dʒʌst] ['ɔːfset] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
just offset the increase .
只是 抵消 这 增加 .

因为他也会自动被划入更高的税级，这正好抵消了税收增长。

[peɪ] ['reɪzɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] " [mə'ræl] " ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] .
Pay raises were for " morale " purposes only .
支付 提高 是 为了 " 士气 " 目的 仅有的 .

加薪仅仅是为了“提振士气”。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ɑːrθər] [sed] , ['hoʊpɪŋ][hiː; hi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

" **Thank** **you** , **sir** , " **Arthur** **said** , **hoping** **he** **sounded** **as** **though** **he** **meant** **it** .

" 感谢 你 , 先生 , " 亚瑟 说 , 希望 他 听起来 作为 尽管 他 意思是 它 .

“谢谢您，先生，”亚瑟说道，希望自己的语气听起来像是真心实意的。

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " ['sæmsən] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pepərz] .

" **Quite** **all** **right** , " **Samson** **said** , **turning** **once** **more** **to** **his** **papers** .

" 相当 全部 正确的 , " 参孙 说 , 转弯 一次 更多的 到 他的 文件 .

“完全没问题，”参孙说着，又转过身去看他的文件。

" [jes] , [sɜːr] .

" **Yes** , **sir** .

" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['ɑːrθər] [stroʊd] , [rɪ'liːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

" **Arthur** **strode** , **relieved** , **from** **the** **office** .

" 亚瑟 大步走 , 松了口气 , 从 这 办公室 .

亚瑟如释重负地大步走出办公室。

[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɜːrkdeɪ] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [liːv] .

The **rest** **of** **the** **workday** **passed** **uneventfully** **and** **it** **was** **time** **to** **leave** .

这 休息 的 这 工作日 通过了 平静无事 和 它 曾是 时间 到 离开 .

剩下的工作时间平静无事地过去了，到了下班时间。

[ðə; ðɪ][sɔːft] [hʌm] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] ['testifaid] [tuː; tə] [ðæt] .

The **soft** **hum** **of** **preparations** **testified** **to** **that** .

这 柔软的 哼 的 准备工作 作证 到 那 .

准备工作的轻微嗡嗡声证明了这一点。

[plænz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] , [lɔkt] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː] [desks] ,

Plans **were** **folded** , **locked** **securely** **into** **desks** ,

计划 是 折叠 , 已锁定 安全地 进入 桌子 ,

计划文件被折叠起来，牢牢地锁在桌子里。

[ænd; ənd]['wɜːrkərz] [faɪld] [pæst] ['proʊbɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [aɪz] [ðæt] [skænd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['hɪd(ə)n] .

and **workers** **filed** **past** **probing** **mechanical** **eyes** **that** **scanned** **them** **for** **anything** **hidden** .

和 工人 已提交 过去的 探测 机械的 眼睛 那 扫描 他们 为了 任何事物 隐 .

工人们列队走过探查的机械眼睛，这些眼睛会扫描他们，寻找任何隐藏的东西。

[dɔːz] [hwɜːd] ['oʊpən] [ɪ'lektrɪkli] ,

Doors **whirred** **open** **electrically** ,

门 嗡嗡作响 打开 电气 ,

电动门嗡嗡地打开了，

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] [pɔːd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [wɪtʃ] [hist] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['helibʌs]['tɜːrmɪn(ə)l] .

and **humanity** **poured** **through** **them** **into** **tubecars** **which** **hissed** **with** **sickening** **speed** **to** **the** **helibus** **terminal** .

和 人类 倾倒 通过 他们 进入 - 哪个 嘶嘶作响 和 令人作呕 速度 到 这 直升机 终端 .

人群涌入地铁车厢，地铁车厢以令人作呕的速度嘶嘶作响地驶向直升机停机坪。

['ɑːrθər] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helibʌs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Arthur **flowed** **into** **a** **helibus** **with** **the** **others** ,

亚瑟 流动 进入 一个 直升机 和 这 其他的 ,

亚瑟和其他人一起上了直升机。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [blɑːnd] [fɔːrm]

and	his	heart	gave	a	sudden	jump	as	he	saw	a	familiar	blonde	form
和	他的	心	给予	一个	突然	跳	作为	他	锯	一个	熟悉的	金发	形式

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

ahead	of	him	.
前方	的	他	.

当他看到前方出现一个熟悉的金发身影时，他的心猛地一跳。

['dʒuːli] !

Julie	!
朱莉	!

朱莉!

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][sæŋk]['ɑːntə][ðə; ði] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

He	wormed	his	way	forward	and	sank	onto	the	air	-	cushion	beside	her	.
他	驱虫	他的	方式	向前	和	沉没	到	这	空气	-	软垫	旁	她	.

他像虫子一样蠕动着向前，沉入她身旁的气垫中。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	did	not	look	at	him	.
她	做过	不是	看	在	他	.

她没有看他。

[ðə; ði] ['helibʌs] [lɜːtʃ] ['skaɪwərd] .

The	helibus	lurched	skyward	.
这	直升机	踉跄了一下	向天空	.

直升机猛地冲向天空。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	was	staring	out	the	window	,
她	曾是	凝视	出去	这	窗户	,

她凝视着窗外，

[æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪp] [loʊ]

at	the	blue	sky	and	the	cloudfaces	and	the	sun	beginning	to	dip	low
在	这	蓝色的	天空	和	这	-	和	这	太阳	开始	到	蘸	低的

[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

at	the	horizon	.
在	这	地平线	.

蓝天白云，夕阳西下，落日渐西沉。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪljən] ['setɪŋ] [sʌnz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm]

The	building	they	had	left	glowed	with	the	million	setting	suns	reflected	from
这	建筑	他们	有	左边	发光	和	这	百万	环境	太阳	反映	从

[ɪts] [greɪt] [bæŋk][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] .

its	great	bank	of	windows	.
它是	伟大的	银行	的	视窗	.

他们离开的那栋大楼沐浴在落日余晖中，阳光透过巨大的窗户照射进来，熠熠生辉。

['æftər] [ə'waɪl] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [muːvd] ['restləsli] .

After	awhile	,	her	fingers	moved	restlessly	.
后	一会儿	,	她	手指	已搬	躁动不安	.

过了一会儿，她的手指开始不安地动了起来。

['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['aɪdli] .

Arthur	Dunlop	watched	them	idly	.
亚瑟	邓禄普	观看	他们	闲散地	.

亚瑟·邓洛普漫不经心地看着他们。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [swɪft] , ['siːmɪŋli] ['rændəm] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]

The	movements	were	swift	,	seemingly	random	but	actually	precise	and
这	移动	是	迅速	,	似乎	随机的	但	实际上	精确的	和

[ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] .

predetermined	.
预先设定	.

这些动作迅速，看似随机，实则精准且预先设定。

[ðeɪ] [sed] : " [aɪ] ['kudnt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] [desk] ; [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns]

They	said	:	"	I	couldn't	hesitate	at	your	desk	;	I	had	to	take	a	chance
他们	说	:	"	我	不能	犹豫	在	你的	桌子	;	我	有	到	拿	一个	机会

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] .

with	the	note	.
和	这	笔记	.

他们说："我不能在你的办公桌前犹豫不决；我必须冒险把纸条递给你。"

" ['ɑːrθər] [glɑːnst] [kəm'pleɪsntli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

"	Arthur	glanced	complacently	about	him	,	stifling	a	yawn	.
"	亚瑟	瞥了一眼	自满地	关于	他	,	令人窒息	一个	打哈欠	.

亚瑟得意地环顾四周，强忍住打了个哈欠。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['rɪpld] : " [huː] [ɪz] [ðə; ði] [w'bɪ] ['eɪdʒənt] ? "

His	fingers	rippled	:	"	Who	is	the	WBI	agent	?	"
他的	手指	涟漪	:	"	WHO	是	这	西比	代理人	?	"

他的手指微微颤动："WBI探员是谁？"

" [ˌʌndər'graʊnd] ['dʌznt] [noʊ] — [jet] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] .

"	Underground	doesn't	know	—	yet	,	"	she	told	him	silently	.
"	地下	不	知道	—	然而	,	"	她	讲述	他	默默	.

"地下世界还不知道——至少现在还不知道，"她默默地告诉他。

" [miːt] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] . "

"	Meet	me	tonight	.	"
"	见面	我	今晚	.	"

"今晚见。"

" [wɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['liːdər] ?

"	Will	I	see	the	leader	?
"	将要	我	看	这	领导者	?

我能见到领导人吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [miːt] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	Meet	me	tonight	,	"	was	all	she	would	reply	.
"	见面	我	今晚	,	"	曾是	全部	她	会	回复	.

她只会回答说："今晚见。"

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'dɔrnɪŋ]

He	nodded	,	as	though	to	himself	,	and	stared	at	the	signs	adorning
他	点头	,	作为	尽管	到	他自己	,	和	凝视	在	这	标志	装饰

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] .

the	inside	of	the	bus	.
这	里面	的	这	公共汽车	.

他点了点头，仿佛自言自语，目光落在巴士内部的标志牌上。

[neɪmz] [meɪd] [fə'mɪliər] [baɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [liːpt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Names	made	familiar	by	television	leaped	at	him	.
姓名	制成	熟悉的	经过	电视	跳跃	在	他	.

电视上那些耳熟能详的名字一下子涌入他的脑海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['rɑːnsən] , ['frænʧklɪn] , ['stɔːlmən] , ['elɪət] ,

There	was	Ronson	,	Franklin	,	Stallman	,	Eliot	,
那里	曾是	朗森	,	富兰克林	,	斯托曼	,	艾略特	,

还有罗森、富兰克林、斯托曼、艾略特

[neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ded] [friː]

names	of	all	kinds	to	give	the	impression	of	existence	to	a	long	-	dead	free
姓名	的	全部	种类	到	给	这	印象	的	存在	到	一个	长的	-	死的	自由的

['entərpraɪz] ;

enterprise	;
企业	;

各种各样的名称，旨在使一个早已消亡的自由企业看起来仍然存在；

[ɔːl][wɜːr; wər] ['gʌvərnmənt] [oʊnd] , [kəm'piːtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .

all	were	government	owned	,	competing	to	enhance	the	illusion	.
全部	是	政府	拥有	,	竞争	到	提高	这	错觉	.

这些公司均为国有企业，竞相营造这种假象。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['siːkrəsi] ?

Who	was	the	leader	,	he	wondered	,	and	why	the	secrecy	?
WHO	曾是	这	领导者	,	他	想知道	,	和	为什么	这	保密	?

他心想，领导者是谁？为什么要保密？

[sʌm; səm] ['gʌvərnmənt] ['bɪgwɪg] ['prɑːbəbli] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət][frʌm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] .

Some	government	bigwig	probably	,	who	kept	his	secret	from	all	but	a	few	.
一些	政府	大人物	大概	,	WHO	保留	他的	秘密	从	全部	但	一个	很少	.

可能是某个政府高官，他把这个秘密瞒过了所有人，只有极少数人知道。

[wel] , [taɪm] [wʊd] [tel] .

Well	,	time	would	tell	.
出色地	,	时间	会	告诉	.

时间会证明一切。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'loʊ] .

He	glanced	out	the	window	at	the	countryside	rushing	below	.
他	瞥了一眼	出去	这	窗户	在	这	农村	匆忙	以下	.

他瞥了一眼窗外，看着下方飞驰而过的乡村景色。

[triːz] .

Trees	.
树木	.

树木。

[griːn] [fiːldz] .

Green	fields	.
绿色的	字段	.

绿色的田野。

[ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [smɔːl] [skwer] [d'welɪŋz] .

The	beginnings	of	the	city	of	small	square	dwellings	.
这	开端	的	这	城市	的	小的	正方形	住宅	.

这座城市最初是由小型方形住宅组成的。

[ə; eɪ][mæn][gɑːt][ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helibʌs] .

A	man	got	up	,	went	to	the	rear	of	the	helibus	.
一个	男人	得到	向上	,	去	到	这	后部	的	这	直升机	.

一个男人起身，走到直升机后部。

['æftər] [ə'waɪl] , ['ɑːrθər] [roʊz] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt]['plætfɔːrm] .

After	awhile	,	Arthur	rose	,	went	down	the	aisle	to	the	exit	platform	.
后	一会儿	,	亚瑟	玫瑰	,	去	向下	这	走道	到	这	出口	平台	.

过了一会儿，亚瑟起身，沿着过道走向出口平台。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	paused	for	a	minute	,	and	then	he	stepped	into	space	.
他	暂停	为了	一个	分钟	,	和	然后	他	步	进入	空间	.

他停顿了一会儿，然后迈入了太空。

[ðə; ði] [er] [wɜːrl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [twɪn] ['rəʊtəz] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [tʃɜːnd]

The	air	whirled	about	him	;	twin	rotors	,	appearing	from	his	clothing	,	churned
这	空气	旋转	关于	他	;	双	转子	,	出现	从	他的	衣服	,	搅打

[ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] [er] ,

and	scraped	the	air	,
和	刮擦	这	空气	,

空气在他周围旋转；从他衣服里显现出来的两个旋翼，搅动着、刮擦着空气。

['laʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [θruː] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

lowering	him	gently	through	the	five	hundred	feet	to	the	ground	.
降低	他	轻轻地	通过	这	五	百	脚	到	这	地面	.

轻轻地将他从五百英尺高的地方放到地面上。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['helibʌs] [kən'tɪnjuːd] [ɪts] [prɪ'skraɪbd] ['dʒɜːrni] , [dis'tʃaːdʒiŋ] ['pæsndʒɚ] [huː]

Overhead	,	the	helibus	continued	its	prescribed	journey	,	discharging	passengers	who
开销	,	这	直升机	持续	它是	规定	旅行	,	出院	乘客	WHO

[ri'zembld] ['flʌtərɪŋ] ['ɪnsekts] .

resembled	fluttering	insects	.
类似	飘动	昆虫	.

头顶上，直升机继续着既定的旅程，卸下乘客，他们如同飞舞的昆虫。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['dʒentli][ə'tɑːp][hɪz; ɪz] [ruːf] ,

He	came	to	rest	gently	atop	his	roof	,
他	来了	到	休息	轻轻地	顶部	他的	屋顶	,

他缓缓地停在了屋顶上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊtəz] ['siːst] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ɪn'vɪzəbli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

and	the	rotors	ceased	and	folded	invisibly	beneath	his	coat	.
和	这	转子	停止	和	折叠	隐形地	下面	他的	外套	.

旋翼停止转动，无形地折叠在他的外套下面。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

The	moon	had	risen	well	into	the	twilight	sky	,
这	月亮	有	升起	出色地	进入	这	暮	天空	,

月亮已经高高升起，笼罩在暮色之中。

[ðæt] [muːn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] ['lʌvəz][wɪð; wɪθ]

that	moon	which	only	a	few	hundred	years	before	had	furnished	lovers	with
那	月亮	哪个	仅有的	一个	很少	百	年	前	有	提供	恋人	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

那轮明月，几百年前还曾为恋人们带来灵感。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [θɔːt] [ɪn'evɪtəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['prɪzn] ['kɑːləni] [ðæt]

Now	,	looking	at	it	,	one	thought	inevitably	of	the	Lunar	Prison	Colony	that
现在	,	寻找	在	它	,	一	想法	不可避免地	的	这	月球	监狱	殖民地	那

['ɑːkjupaɪd][ɪts][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] ,

occupied	its	entire	surface	,
占领	它是	全部的	表面	,

现在，看着它，人们不可避免地会想到占据其整个表面的月球监狱殖民地。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tu:; tə][spend] ['jɪrz] [ɑ:n][ɪts]['ʌgli] ['bærən]
of **the** **persons** **who** **had** **been** **sentenced** **to** **spend** **years** **on** **its** **ugly** **barren**
的 这 人 WHO 有 到过 判刑 到 花费 年 在 它是丑陋的 荒芜
['weɪstlænd] .
wasteland **.**
荒地 .

那些被判处在丑陋荒凉的废土上度过数年的人。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ['pɑ:səbli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] .
Inspiration **came** **possibly** **,** **but** **it** **was** **of** **a** **different** **nature** **.**
灵感 来了 可能 , 但 它 曾是 的 一个 不同的 自然 .

灵感或许出现了，但性质不同。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,
He **descended** **into** **the** **house** **,** **into** **the** **single** **room** **that** **was** **bedroom** **,**
他 下降 进入 这 房子 , 进入 这 单身的 房间 那 曾是 卧室 ,
['lɪvɪŋ] [ru:m] , ['pɑ:rlər] .
living **room** **,** **parlor** **.**
活的 房间 , 客厅 .

他下楼走进房子，走进那间集卧室、客厅和会客室于一体的单间。

['helən] , [bru:'net] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði]['semi] - [træns'pærənt] [slæks] [ðæt] [wɜ:r; wər]
Helen **,** **brunette** **and** **beautiful** **,** **attired** **in** **the** **semi** **-** **transparent** **slacks** **that** **were**
海伦 , 棕发 和 美丽的 , 穿着 在 这 半 - 透明的 休闲裤 那 是
[ðə; ði] [dɪ'kri:d] [staɪl] ,
the **decreed** **style** **,**
这 颁布 风格 ,

海伦，一位美丽的棕发女郎，穿着当时流行的半透明长裤。

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['waɪfli] [pek] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] .
rose **from** **the** **couch** **and** **gave** **him** **a** **wifely** **peck** **on** **the** **cheek** **.**
玫瑰 从 这 长椅 和 给予 他 一个 妻子 啄 在 这 脸颊 .

她从沙发上起身，在他脸颊上轻轻一吻，尽显妻子的温柔。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] ?
" **Everything** **okay** **?**
" 一切 好的 ?

一切都好吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [nɑ:t] [ə'piərɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] .
" **she** **asked** **,** **not** **appearing** **particularly** **interested** **.**
" 她 问 , 不是 出现 特别 感兴趣的 .

她问道，语气中似乎并不太感兴趣。

[ðə; ði]['stændərd] ['kwestʃən] .
The **standard** **question** **.**
这 标准 问题 .

这是个老生常谈的问题。

" ['sɪmpli] [greɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Simply** **great** **,** **"** **he** **said** **.**
" 简单地 伟大的 , " 他 说 .

"简直太棒了，"他说。

[hi:; hi] ['setld] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:rd]['plæstɪk] [tʃer] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v]
He **settled** **into** **a** **hard** **plastic** **chair** **,** **uncomfortable** **but** **designed** **to** **improve**
他 定居 进入 一个 难的 塑料 椅子 , 不舒服 但 设计 到 提升
['pɑ:stʃər] .
posture **.**
姿势 .

他坐进一把硬塑料椅子里，虽然不舒服，但这种椅子的设计目的是为了改善坐姿。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] [wʌz; wəz] [bleərɪŋ] : " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	television	set	was	blaring	:	"	Nothing	could	be	greater	than	to	have
这	电视	放	曾是	刺耳的	:	"	没有什么	可以	是	更大的	比	到	有

[ə; eɪ] ['respəreɪtər] [meɪd] [baɪ] [frɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - - !

a	respirator	made	by	Fra	-	a	-	a	-	a	-	nklin	!
一个	呼吸器	制成	经过	弗拉	-	一个	-	一个	-	一个	-	-	!

电视机里正播放着："没有什么比拥有一台弗兰克林制造的呼吸机更棒的了！"

" [ɑːn] [ðə; ði] - - [ɪntʃ] [skriːn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , ['fræŋklɪn] ['respəreɪtəz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hæpi] [rɪsts] ,

"	On	the	40	-	inch	screen	a	happy	couple	,	Franklin	respirators	on	their	happy	wrists	,
"	在	这	-	-	英寸	屏幕	一个	快乐的	夫妻	,	富兰克林	呼吸器	在	他们的	快乐的	手腕	,

"40英寸的屏幕上，一对幸福的夫妇，他们幸福的手腕上戴着富兰克林呼吸器，

[wɜːr; wər] ['baʊnsɪŋ] ['hæpɪli] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['soʊlər] ['sɪstəm] , ['juːzɪŋ] [p'lænɪts] [fɔːr; fər] ['stepɪŋ]

were	bouncing	happily	across	a	miniature	solar	system	,	using	planets	for	stepping
是	弹跳	快乐地	穿过	一个	微型	太阳的	系统	,	使用	行星	为了	步进

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

它们在一个微型太阳系中快乐地蹦蹦跳跳，把行星当作垫脚石。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ætəvist] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	must	be	an	atavist	,	he	thought	.
我	必须	是	一个	返祖现象	,	他	想法	.

"我一定是返祖现象的人了，"他心想。

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stʌf] .

How	can	people	actually	put	up	with	this	stuff	.
如何	能	人们	实际上	放	向上	和	这	东西	.

人们怎么能忍受这种事?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [səb'duː] [ðə; ði] ['grɪməs] [ðæt] [roʊz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

He	could	not	subdue	the	grimace	that	rose	automatically	,
他	可以	不是	征服	这	鬼脸	那	玫瑰	自动地	,

他无法抑制脸上不由自主浮现的痛苦表情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [grɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] ['helən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

but	he	managed	to	turn	it	into	a	grin	as	he	saw	Helen	looking	at
但	他	管理	到	转动	它	进入	一个	咧嘴笑	作为	他	锯	海伦	寻找	在

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

him	curiously	.
他	奇怪的是	.

但当他看到海伦好奇地看着他时，他还是设法把那表情变成了微笑。

" ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] ? "

"	Something	funny	?	"
"	某物	有趣的	?	"

"有什么好笑的吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

"	Nothing	in	particular	.
"	没有什么	在	特别的	.

"没什么特别的。"

" [hiː; hi] ['kudnt] ['veri] [wel] [tel] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] - ['spɑːnsərd] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

"	He	couldn't	very	well	tell	her	he	thought	a	government	-	sponsored	commercial
"	他	不能	非常	出色地	告诉	她	他	想法	一个	政府	-	赞助	商业的

[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .

was	amusing	.
曾是	有趣	.

他总不能直接告诉她，他觉得政府赞助的商业广告很有趣吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['luːnər] ['prɪzn] ['kɑːləni][hæd; həd]

That	was	the	equivalent	of	treason	,	for	which	the	Lunar	Prison	Colony	had
那	曾是	这	相等的	的	叛国罪	,	为了	哪个	这	月球	监狱	殖民地	有

[bɪn] [kən'strʌktɪd] .

been	constructed	.
到过	建造	.

那相当于叛国罪，而月球监狱殖民地正是为此而建的。

[nɑːt] [ðæt] ['helən] ['wɔznt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Not	that	Helen	wasn't	understanding	.
不是	那	海伦	不是	理解	.

并非海伦不理解。

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [truː] ,

Their	marriage	had	been	lacking	in	many	things	,	true	,
他们的	婚姻	有	到过	缺乏	在	许多	事物	,	真的	,

他们的婚姻的确有很多不足之处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [fer] [ænd; ənd]['brɔːd'maɪndɪd; 'brɔːdˌmaɪndɪd][ɑːn][moʊst]

but	she	was	inclined	to	be	fair	and	broadminded	on	most
但	她	曾是	倾斜	到	是	公平的	和	心胸开阔	在	最多

['ɪʃuːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'troʊld] .

issues	which	were	not	controlled	.
问题	哪个	是	不是	受控	.

但在大多数不受控制的问题上，她倾向于公平和宽容。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'rektɪvz] , [moʊst]['piːp(ə)l]

But	when	it	came	to	things	like	the	State	and	its	directives	,	most	people
但	什么时候	它	来了	到	事物	喜欢	这	状态	和	它是	指令	,	最多	人们

[gɑːt] [ɪ'moʊʃənəli] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .

got	emotionally	patriotic	.
得到	情感上	爱国	.

但当涉及到国家及其指令等事情时，大多数人都会产生强烈的爱国情怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɜːrliər] ,

It	was	something	like	trying	to	discuss	religion	a	century	earlier	,
它	曾是	某物	喜欢	尝试	到	讨论	宗教	一个	世纪	早些时候	,

这就像试图在一个世纪前讨论宗教一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['ɑːrgjuːmənts][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [wʌn] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] "

except	that	in	the	present	case	arguments	could	be	easily	won	by	sending	the	"
除了	那	在	这	展示	案件	论点	可以	是	容易地	韩元	经过	发送	这	"

['triznəs] " ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['sætəlaɪt] .

treasonous	"	person	to	the	prison	satellite	.
叛国	"	人	到	这	监狱	卫星	.

但就目前情况而言，只要把"叛国者"送到监狱卫星城，就能轻易赢得辩论。

[ðə; ði] [lɔː] [meɪd] [pleɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] .

The	law	made	plain	what	was	right	and	what	was	not	.
这	法律	制成	清楚的	什么	曾是	正确的	和	什么	曾是	不是	.

法律明确规定了什么是对的，什么是错的。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['grɪməs] ,

"	I	was	just	thinking	,	"	he	said	,	hoping	to	explain	the	grimace	,
"	我	曾是	只是	思维	,	"	他	说	,	希望	到	解释	这	鬼脸	,

"我只是在想事情，"他说道，希望能解释他刚才的表情。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	about	a	fellow	at	the	office	.
"	关于	一个	同伴	在	这	办公室	.

"关于办公室里的一位同事。"

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ˈriːbeɪt] [ɑːn] [ðə; ði] - ,

He	suggested	that	we	should	get	a	rebate	on	the	airtax	,
他	建议	那	我们	应该	得到	一个	回扣	在	这	-	,

他建议我们应该申请航空税退税。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [ˈjuːtəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] [ɪn] . "

because	we	don't	utilize	all	the	air	we	breathe	in	.	"
因为	我们	不	利用	全部	这	空气	我们	呼吸	在	.	"

因为我们并没有充分利用吸入的空气。

" [juː; jʊ] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	You	reported	him	,	of	course	.	"
"	你	据报道	他	,	的	课程	.	"

“你当然举报了他。”

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Worse	than	that	.
"	更糟	比	那	.

比那更糟。

[wiː; wi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɑːp] [ˈbriːðɪŋ] .

We	told	him	if	he	didn't	like	it	he	could	stop	breathing	.
我们	讲述	他	如果	他	没有	喜欢	它	他	可以	停止	呼吸	.

我们告诉他，如果他不喜欢，他可以停止呼吸。

[kraɪm] [ˈdʌznt] [peɪ] [ˌeniˈmɔːr] . "

Crime	doesn't	pay	anymore	.	"
犯罪	不	支付	不再	.	"

犯罪已经得不偿失了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsɪriəs] .

"	I	should	hope	not	,	"	she	said	,	and	she	seemed	perfectly	serious	.
"	我	应该	希望	不是	,	"	她	说	,	和	她	似乎	完美	严肃的	.

“我希望不会，”她说，而且她看起来非常认真。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] , [soʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

There	was	no	point	in	arguing	with	Helen	,	so	he	didn't	.
那里	曾是	不	观点	在	争论	和	海伦	,	所以	他	没有	.

和海伦争论毫无意义，所以他没有争论。

[ʃiː; ʃi] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpɑːlətɪks] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈleɪmənz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə]

She	apparently	had	little	interest	in	politics	other	than	a	layman's	desire	to
她	显然	有	小的	兴趣	在	政治	其他	比	一个	外行人的	欲望	到

[siː] [ˈdʒʌstɪs] [prɪˈveɪl] ,

see	justice	prevail	,
看	正义	占上风	,

除了普通人希望看到正义得到伸张之外，她似乎对政治并无太大兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tæks] [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] , [waɪ] — [let]

and	if	the	government	wanted	to	tax	the	air	they	breathed	,	why	—	let
和	如果	这	政府	通缉	到	税	这	空气	他们	呼吸	,	为什么	—	让

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

如果政府想对他们呼吸的空气征税，为什么不呢？那就让他们征税吧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtæksɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [els] .

they	were	taxing	everything	else	.
他们	是	征税	一切	别的	.

他们对其他所有东西都征税。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə]['dʒuːli] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]

That's	why	he	found	himself	drawn	irresistibly	to	Julie	;	she	wasn't	a	slave	to
那就是	为什么	他	成立	他自己	绘制	无法抗拒地	到	朱莉	;	她	不是	一个	奴隶	到

[kən'venʃ(ə)n] .

convention	.
习俗	.

这就是为什么他不由自主地被朱莉吸引；她不受传统观念的束缚。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

That's	why	he	liked	to	meet	her	in	the	darkness	of	the	outside	,
那就是	为什么	他	喜欢	到	见面	她	在	这	黑暗	的	这	外部	,

这就是为什么他喜欢在外面黑暗的地方和她见面。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrfjuː][fər'bædˌfər'beɪd] ['eniwʌn] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] , [ðæt]

when	the	curfew	forbade	anyone	venturing	into	the	night	—	at	least	,	that
什么时候	这	宵禁	禁止	任何人	冒险	进入	这	夜晚	—	在	至少	,	那

[wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] .

was	one	reason	.
曾是	一	原因	.

宵禁禁止任何人夜间外出——至少，这是其中一个原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fruːt][hiː; hi] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪrd] [ænd; ənd] ['vaʊd] [wʊd]

She	was	part	of	the	forbidden	fruit	he	secretly	desired	and	vowed	would
她	曾是	部分	的	这	禁止	水果	他	偷偷	想要的	和	发誓	会

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她是他暗自渴望并发誓要得到的禁果的一部分。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃəlz] [bɪ'naɪn] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [tuː; tə] [ə'naʊns]

A	government	official's	benign	face	appeared	on	the	television	screen	to	announce
一个	政府	官员的	良性	脸	出现	在	这	电视	屏幕	到	宣布

[ðə; ði]['suːpər] [steɪt] ['proʊgræm] .

the	Super	State	program	.
这	极好的	状态	程序	.

电视屏幕上出现了一位政府官员和蔼可亲的面孔，宣布了"超级州"计划。

[ðə; ði][wɜːrld][flæg][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , ['weɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ] - [ɪn'spaɪərd] [briːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	World	Flag	materialized	,	waving	in	a	studio	-	inspired	breeze	,	and	a
这	世界	旗帜	实体化	,	挥手	在	一个	工作室	-	灵感	微风	,	和	一个

['kɔːrəs] [tʃɑːntid] :

chorus	chanted	:
合唱	吟诵	:

世界国旗凭空出现，在摄影棚般的微风中飘扬，同时响起合唱声：

" ['suːpər] [steɪt] , ['suːpər] [steɪt] , ['sɪmpli] [greɪt] [ɪz]['suːpər]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪt] ! "

"	Super	State	,	Super	State	,	Simply	great	is	Super	Sta	-	a	-	ate	!	"
"	极好的	状态	,	极好的	状态	,	简单地	伟大的	是	极好的	斯塔	-	一个	-	吃	!	"

"超级州，超级州，超级州简直太棒了！"

" ['sɪksti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , " ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]

"	Sixty	minutes	of	uninterrupted	commercial	,	"	Arthur	Dunlop	thought	with
"	六十	分钟	的	不间断	商业的	,	"	亚瑟	邓禄普	想法	和

[dɪs'teɪst] .

distaste	.
厌恶	.

"整整六十分钟不间断的商业广告，"亚瑟·邓洛普厌恶地想。

[pleɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] ['sʌtəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [kən'tempərerɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz]

Plays	**and**	**songs**	**subtly**	**presented**	**to**	**show**	**that**	**contemporary**	**living**	**was**
演出	和	歌曲	微妙地	呈现	到	展示	那	当代的	活的	曾是

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] .

equivalent	**to**	**a**	**golden**	**age**	**.**
相等的	到	一个	金的	年龄	.

戏剧和歌曲巧妙地展现了当时的生活如同黄金时代一般美好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['maɪndz][ə'pɪnjən] .

He	**was**	**careful**	**,**	**however**	**,**	**not**	**to**	**let**	**his**	**face**	**reveal**	**his**	**mind's**	**opinion**	**.**
他	曾是	小心	,	然而	,	不是	到	让	他的	脸	揭示	他的	心灵的	观点	.

但他很小心，不让自己的表情透露出内心的想法。

" [ðə; ði] - [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['miːtər] [tə'naɪt] , " ['helən] [rɪ'maindid]

"	**The**	**airtax**	**man**	**will**	**be**	**around**	**to**	**read**	**the**	**meter**	**tonight**	**,**	**"**	**Helen**	**reminded**
"	这	-	男人	将要	是	大约	到	读	这	仪表	今晚	,	"	海伦	提醒

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“今晚会有税务员来抄表，”海伦提醒他。

" [faɪn] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

"	**Fine**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**,**
"	美好的	,	"	他	低声说道	,

“好吧，”他低声说道。

[bʌt; bət] [ɔːl'redɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnlɪ][hæf] - [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

but	**already**	**he**	**was**	**only**	**half**	**-**	**aware**	**of**	**the**	**world**	**around**	**him**	**as**	**he**
但	已经	他	曾是	仅有的	一半	-	意识到的	的	这	世界	大约	他	作为	他

[dəuzd] [waɪl] [ə'piəriŋ] ['aʊtwərdlɪ] [ə'lɜːrt] .

dozed	**while**	**appearing**	**outwardly**	**alert**	**.**
打盹	尽管	出现	向外	警报	.

但他表面上看起来很警觉，实际上却对周围的世界只有半知半解，他昏昏欲睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['veɪglɪ] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ]

There	**was**	**a**	**time**	**,**	**he**	**remembered**	**vaguely**	**,**	**when**	**there**	**were**	**no**	**such**
那里	曾是	一个	时间	,	他	记得	依稀	,	什么时候	那里	是	不	这样的

[θɪŋz] [æz; əz] ['respəreɪtəz] ,

things	**as**	**respirators**	**,**
事物	作为	呼吸器	,

他隐约记得，曾几何时，呼吸机这种东西还没有出现。

[wen] [ðə; ði] [er] [juː; jʊ] [briːðd] [wʌz; wəz] [friː] .

when	**the**	**air**	**you**	**breathed**	**was**	**free**	**.**
什么时候	这	空气	你	呼吸	曾是	自由的	.

那时你呼吸的空气是自由的。

[fɔːr; fər] ['twentɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːrtɪ] - [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['goʊldən]['ɪrə] .

For	**twenty**	**of**	**his**	**thirty**	**-**	**four**	**years**	**he**	**had**	**known**	**that**	**golden**	**era**	**.**
为了	二十	的	他的	三十	-	四	年	他	有	已知	那	金的	时代	.

在他34年的生命中，有20年他都经历了那个黄金时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['tæksɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['oʊnlɪ][ɑːn][ðə; ði] [fuːd] [juː; jʊ] [eɪt] , [ðə; ði] ['mʌnɪ]

There	**were**	**taxes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**only**	**on**	**the**	**food**	**you**	**ate**	**,**	**the**	**money**
那里	是	税收	,	的	课程	,	但	仅有的	在	这	食物	你	吃	,	这	钱

[juː; jʊ] [ɜːrnd] ,

you	**earned**	**,**
你	获得	,

当然，当时是有税的，但只针对你吃的食物和你挣的钱。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [juː; jʊ] [sɔː] , [et] ['sɛtɜ-ə] , ['ɔːlmoʊst][æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] .

the	entertainment	you	saw	,	et	cetera	,	almost	ad	infinitum	.
这	娱乐	你	锯	,	等	等等	,	几乎	广告	无穷大	.

你所看到的娱乐活动等等，几乎无穷无尽。

[er] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɜ-nmənts] ['evɪdənt] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [wʌz; wəz][æn; ən]

Air	,	it	seemed	—	much	to	the	government's	evident	dissatisfaction	—	was	an
空气	,	它	似乎	—	很多	到	这	政府的	明显	不满	—	曾是	一个

[ʌn'tæk.sə.bəl] [kə'mɑːdəti] ,

untaxable	commodity	,
免税	商品	,

空气似乎是一种免税商品——这显然令政府非常不满。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

a	luxury	which	even	the	poor	could	enjoy	without	restriction	.
一个	奢华	哪个	甚至	这	贫穷的	可以	享受	没有	限制	.

即使是穷人也能毫无限制地享受这种奢侈品。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɔːr] .

Then	came	the	war	.
然后	来了	这	战争	.

然后战争爆发了。

[ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl] ['piːpəlz] [tuː; tə]['faɪnəli][ju'naɪt]['ʌndər][wʌn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

The	war	that	caused	all	peoples	to	finally	unite	under	one	government	to	insure
这	战争	那	导致	全部	人民	到	最后	团结	在下面	一	政府	到	保证

[piːs] .

peace	.
和平	.

这场战争最终促使各国人民团结在一个政府之下，以确保和平。

['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Arthur	Dunlop	knew	of	the	war	,	for	he	was	a	part	of	it	.
亚瑟	邓禄普	知道	的	这	战争	,	为了	他	曾是	一个	部分	的	它	.

阿瑟·邓洛普了解战争，因为他曾参与其中。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['med(ə)l][fɔːr; fər]

He	fought	back	to	preserve	his	life	,	and	they	gave	him	a	medal	for
他	战斗	后退	到	保存	他的	生活	,	和	他们	给予	他	一个	勋章	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他奋力反抗以保全性命，为此他们授予他一枚奖章。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd]['met(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

a	piece	of	cloth	and	metal	which	indicated	that	he	was	lucky	enough	to
一个	片	的	布	和	金属	哪个	表明的	那	他	曾是	幸运的	足够的	到

[sər'vaɪv] .

survive	.
存活	.

一块布和一块金属表明他幸运地活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

It	was	another	war	to	make	the	world	safe	for	something	or	other	,
它	曾是	其他	战争	到	制作	这	世界	安全的	为了	某物	或者	其他	,

那又是一场为了让世界安全而发动的战争，目的是为了某种利益。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [ri'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ðə; ði]

and	he	still	recalled	with	a	shudder	the	Battle	of	Boston	,	the
和	他	仍然	召回	和	一个	不寒而栗	这	战斗	的	波士顿	,	这

[si:dʒ] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

Siege	of	New	York	,
围城	的	新的	约克	,

他至今仍会不寒而栗地回忆起波士顿战役和纽约围城战。

[ðə; ði] [greɪt] [tɑ:pəlɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɪtiz] ['ɪntu:] ['greɪtər] [dʌst] .

the	great	topplings	of	great	cities	into	greater	dust	.
这	伟大的	倾倒	的	伟大的	城市	进入	更大的	灰尘	.

伟大城市轰然倒塌，化为尘埃。

[tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [baɪ] - ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['wɛpənz] ,

To	counteract	the	poisonous	by	-	products	of	civilized	weapons	,
到	抵消	这	有毒	经过	-	产品	的	文明	武器	,

为了抵消文明武器产生的有毒副产品，

[ðə; ði] ['respəreɪtəz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] — [smɔ:l] [wɑ:tʃ] - [laɪk] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [ɪneɪbld]

the	respirators	had	been	developed	—	small	watch	-	like	mechanisms	that	enabled
这	呼吸器	有	到过	发达	—	小的	手表	-	喜欢	机制	那	已启用

[ðə; ði] ['wɛrɚz] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn] ['præktɪkli] ['eni] ['ætməsfɪr] .

the	wearers	to	breathe	in	practically	any	atmosphere	.
这	穿着者	到	呼吸	在	几乎	任何	气氛	.

呼吸器已经研制成功——这种小型手表状装置可以让佩戴者在几乎任何大气环境中呼吸。

['æftər][ðə; ði][wɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ju:z] .

After	the	war	,	they	had	been	adapted	to	a	new	use	.
后	这	战争	,	他们	有	到过	改编	到	一个	新的	使用	.

战后，它们被改造用于了新的用途。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['ɑ:rθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [sed] .

"	Arthur	Dunlop	said	.
"	亚瑟	邓禄普	说	.

“亚瑟·邓洛普说道。”

['helən] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:rtn] [mɑ:rkt] " [sɪks] - [si:] . "

Helen	was	extending	a	carton	marked	"	6	-	C	.	"
海伦	曾是	扩展	一个	纸盒	标记	"	6	-	C	.	"

海伦递出一个标有“6-C”的纸箱。

" ['mi:ltaɪm] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	Mealtime	,	"	she	declared	.
"	用餐时间	,	"	她	声明	.

“吃饭时间到了，”她宣布道。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɑ:ks] , [ə'nʌðər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɔ:r] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

He	took	the	box	,	another	development	of	the	Last	War	,	and	opened	it	.
他	采取	这	盒子	,	其他	发展	的	这	最后的	战争	,	和	打开	它	.

他拿起那个盒子——这是上次战争的又一成果——打开了它。

[ˌstændərdə'zeɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:noʊt] , [hi:; hi] [rɪ'membər] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['ju:nəti] .

Standardization	was	the	keynote	,	he	remembered	,	for	in	that	there	is	unity	.
标准化	曾是	这	基调	,	他	记得	,	为了	在	那	那里	是	统一	.

他回忆说，标准化是关键，因为标准化才能带来统一。

[ˌstændərdə'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] , [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

Standardization	**of**	**clothing**	**,**	**of**	**living**	**,**	**of**	**eating**	**,**	**of**	**thinking**	**.**
标准化	的	衣服	,	的	活的	,	的	吃	,	的	思维	.

服装、生活方式、饮食习惯、思维方式的标准化。

[hi:; hi] [plɔpt] [ə; eɪ] [pɪl] [mɑ:rkt] " [steɪk] " ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	**plopped**	**a**	**pill**	**marked**	**"**	**steak**	**"**	**into**	**his**	**mouth**	**,**
他	扑通一声	一个	丸	标记	"	牛排	"	进入	他的	嘴	,

他把一颗标有"牛排"字样的药丸塞进嘴里，

['nɪbəld] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz]['leɪb(ə)ld] " [bred] " [ænd; ənd] " [pə'tetoz] [ænd; ənd]['greɪvi] ,

nibbled	**absently**	**at**	**the**	**ones**	**labeled**	**"**	**bread**	**"**	**and**	**"**	**potatoes**	**and**	**gravy**	**,**
轻咬	心不在焉地	在	这	一个	标签	"	面包	"	和	"	土豆	和	肉汁	,

他心不在焉地啃着标有"面包"和"土豆和肉汁"的那些食物，

" [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪl] [kɔ:ld] " ['kɔ:fi] .

"	**and**	**then**	**followed**	**with**	**a**	**pill**	**called**	**"**	**coffee**	**.**
"	和	然后	随后	和	一个	丸	称为	"	咖啡	.

然后又推出了一种叫做"咖啡"的药丸。

" [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [si:n]

"	**It**	**might**	**have**	**been**	**funny**	**had**	**he**	**been**	**able**	**to**	**view**	**the**	**scene**
"	它	可能	有	到过	有趣的	有	他	到过	有能力的	到	看法	这	场景

[əb'dʒektɪvli] ,

objectively	**,**
客观地	,

"如果他能客观地看待当时的情景，那或许会很有趣。"

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðæt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] .

but	**the**	**time**	**when**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**do**	**that**	**had**	**long**	**passed**	**.**
但	这	时间	什么时候	他	有	到过	有能力的	到	做	那	有	长的	通过了	.

但他能够做到这一点的时代早已过去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best] ['gʌvərnmənt] - [meɪd] [pɪlz] [ænd; ənd]['teɪstɪd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðer; ðər]

They	**were**	**the**	**best**	**government**	**-**	**made**	**pills**	**and**	**tasted**	**not**	**a**	**bit**	**like**	**their**
他们	是	这	最好的	政府	-	制成	药片	和	尝过	不是	一个	少量	喜欢	他们的

['leibəlz] .

labels	**.**
标签	.

这些是政府生产的最好的药片，味道和标签上的味道完全不一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] , [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [vɔɪs] [dɪ'klerd] : " ['rɑ:nsən] ['rəʊtəz] [ɑ:r; ər]

From	**the**	**television**	**set**	**,**	**an**	**enthusiastic**	**voice**	**declared**	**:**	**"**	**Ronson**	**Rotors**	**are**
从	这	电视	放	,	一个	热情的	嗓音	声明	:	"	朗森	转子	是

[ðə; ði][best] ,

the	**best**	**,**
这	最好的	,

电视机里传来一个热情洋溢的声音："Ronson转子是最好的，

[traɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [drɑ:p][test] , [bi:; bi] [kən'vɪnst] ['itl] [breɪk] [jʊr; jər][fɔ:l] ,

Try	**the**	**thousand**	**foot**	**drop**	**test**	**,**	**Be**	**convinced**	**it'll**	**break**	**your**	**fall**	**,**
尝试	这	千	脚	降低	测试	,	是	确信	它将	休息	你的	落下	,

试试从千尺高空坠落测试，相信它能缓冲你的坠落。

['rɑ:nsən] ['rəʊtəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] !

Ronson	**Rotors**	**are**	**the**	**best**	**of**	**all**	**!**
朗森	转子	是	这	最好的	的	全部	!

Ronson转子是最好的!

" ['fjʊriəsli] , ['ɑ:rθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [tʃu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɪl] [mɑ:rkt] " ['æp(ə)l][paɪ] .

"	**Furiously**	**,**	**Arthur**	**Dunlop**	**chewed**	**on**	**his**	**pill**	**marked**	**"**	**apple**	**pie**	**.**
"	愤怒地	,	亚瑟	邓禄普	咀嚼	在	他的	丸	标记	"	苹果	馅饼	.

亚瑟·邓洛普愤怒地咀嚼着标有"苹果派"字样的药片。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	There	was	a	knock	at	the	door	.
"	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [er] [tæks] , " [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [vɔɪs] [kɔːld] ,

"	Air	tax	,	"	an	authoritative	voice	called	,
"	空气	税	,	"	一个	权威性	嗓音	称为	,

“航空税，”一个权威的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slɪd]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [æn; ən] [im'pæʃənət] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['juːnɪfɔːrm]

and	the	door	slid	open	to	reveal	an	impassionate	face	surrounded	by	uniform
和	这	门	滑行	打开	到	揭示	一个	冷漠的	脸	包围	经过	制服

.

:

.

门滑开了，露出一张面无表情的脸，周围都是穿着制服的人。

" [jʊr; jər]['respəreɪtəz] , [pliːz] , " [ðə; ði] [feɪs] [də'rektɪd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] .

"	Your	respirators	,	please	,	"	the	face	directed	in	a	monotone	.
"	你的	呼吸器	,	请	,	"	这	脸	指导	在	一个	单调	.

“请戴上呼吸器，”那张脸用单调的语气说道。

" ['mʌnθli] [tʃek] .

"	Monthly	check	.
"	月度	查看	.

“每月检查。”

" ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['fraʊnɪŋ] [ɪm'pɔːrtntli] ,

"	Arthur	Dunlop	extended	his	wrist	,	and	the	man	,	frowning	importantly	,
"	亚瑟	邓禄普	扩展	他的	手腕	,	和	这	男人	,	皱眉	重要	,

“亚瑟·邓洛普伸出手腕，那人皱着眉头，神情严肃地看着他。”

['noʊtɪd] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['respəreɪtər]['daɪəl][ænd; ənd] [roʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

noted	several	numbers	from	the	respirator	dial	and	wrote	them	in	a	small
著名的	一些	数字	从	这	呼吸器	拨号	和	写道	他们	在	一个	小的

[blæk] [bʊk] ;

black	book	;
黑色的	书	;

他记下了呼吸器刻度盘上的几个数字，并将它们写在一本黑色小本子里；

[hiː; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [wʊd] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

he	carefully	examined	the	part	that	would	tell	if	the	device	had	been	removed	.
他	小心	检查	这	部分	那	会	告诉	如果	这	设备	有	到过	已移除	.

他仔细检查了能够显示装置是否已被移除的部位。

['ɑːrθər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːfʌnd][fɔːr; fər]

Arthur	resisted	an	impulse	to	ask	the	man	for	a	refund	for
亚瑟	抵抗	一个	冲动	到	问	这	男人	为了	一个	退款	为了

[ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd][hiː; hi][hæd; həd][eks'heɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

the	Carbon	Dioxide	he	had	exhaled	during	the	past	month	to	see	what
这	碳	二氧化硫	他	有	呼气	期间	这	过去的	月	到	看	什么

[riˈækʃ(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [get] .

reaction	he	might	get	.
反应	他	可能	得到	.

亚瑟强忍住想要向那人索要他上个月呼出的二氧化碳退款的冲动，想看看他会有什么反应。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['iːgər] [tuː; tə][get] [ə'hed] ,

But	the	man	,	eager	to	get	ahead	,
但	这	男人	,	渴望的	到	得到	前方	,

但这个急于出人头地的男人

[wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['sʌmwʌn] [les] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

would	welcome	the	opportunity	to	report	someone	less	patriotic	than	he	,
会	欢迎	这	机会	到	报告	某人	较少的	爱国	比	他	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['fɑːloʊ] [æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	there	would	follow	an	investigation	.
和	那里	会	跟随	一个	调查	.

他会很乐意举报那些不如他爱国的人，然后就会展开调查。

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

Investigations	were	taken	as	a	matter	of	course	,	naturally	,
调查	是	已采取	作为	一个	事情	的	课程	,	自然	,

调查自然是按部就班进行的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

and	even	investigators	were	being	investigated	with	confusing	regularity	.
和	甚至	调查人员	是	存在	调查	和	令人困惑	规律性	.

甚至连调查人员也经常成为调查对象，这令人费解。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['ɑːrθər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [rɪsk] .

But	under	the	present	circumstances	,	Arthur	could	hardly	afford	the	risk	.
但	在下面	这	展示	情况	,	亚瑟	可以	几乎	买得起	这	风险	.

但在目前情况下，亚瑟几乎承担不起这样的风险。

[ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

Entirely	too	much	was	at	stake	.
完全	也	很多	曾是	在	赌注	.

事关重大。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [nuː] ['respəreɪtər] ,

"	You	could	use	a	new	respirator	,
"	你	可以	使用	一个	新的	呼吸器	,

你需要一个新的呼吸器，

" [ðə; ði] [er] [tæks][mæn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ]

"	the	air	tax	man	said	in	the	tone	of	a	man	who	had	said	this	same	thing
"	这	空气	税	男人	说	在	这	语气	的	一个	男人	WHO	有	说	这	相同的	事物

['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

many	times	before	.
许多	时代	前	.

“税务员用一种似曾相识的语气说道，仿佛这句话他已经说过很多遍了。”

" [jes] , " ['ɑːrθər] [ə'griːd] [mə'kænɪkli] .

"	Yes	,	"	Arthur	agreed	mechanically	.
"	是的	,	"	亚瑟	同意	机械地	.

“是的，”亚瑟机械地同意道。

" [wʌt] [kaɪnd] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "

"	What	kind	would	you	suggest	?	"
"	什么	种类	会	你	建议	?	"

您推荐哪种类型的?

" [wʌt] [kaɪndz][duː][juː; jʊ][laɪk] ?

"	What	kinds	do	you	like	?
"	什么	种类	做	你	喜欢	?

你喜欢哪种口味?

" [ðə; ði][mæn] [sed] ['testɪli] .

"	the	man	said	testily	.
"	这	男人	说	暴躁地	.

“那人不耐烦地说。”

['ɑːrθər] [neɪmd] [ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['merɪts] [prə'fest] [baɪ] [iːtʃ] ,

Arthur	**named**	**the**	**various**	**kinds**	**and**	**the**	**merits**	**professed**	**by**	**each**	**,**
亚瑟	命名	这	各种各样的	种类	和	这	优点	声称	经过	每个	,

亚瑟列举了各种宗教的种类及其各自的优点。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['telikɑːsts] .

to	**show**	**that**	**he**	**had**	**been**	**attentive**	**to**	**the**	**telecasts**	**.**
到	展示	那	他	有	到过	细心	到	这	电视转播	.

为了表明他一直在关注电视转播。

[ðə; ði][mæn] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , [left] .

The	**man**	**,**	**secure**	**in**	**the**	**knowledge**	**that**	**Arthur**	**was**	**loyal**	**to**	**the**	**cause**	**,**	**left**	**.**
这	男人	,	安全的	在	这	知识	那	亚瑟	曾是	忠诚	到	这	原因	,	左边	.

那人确信亚瑟忠于自己的事业，便离开了。

['ɑːrθər] [said] [ə; eɪ] [veɪg] [saɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['helən]

Arthur	**sighed**	**a**	**vague**	**sigh**	**that**	**could**	**mean**	**almost**	**anything**	**and**	**watched**	**Helen**
亚瑟	叹了口气	一个	模糊的	叹	那	可以	意思是	几乎	任何事物	和	观看	海伦

[stretʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɪmz] ,

stretch	**her**	**long**	**limbs**	**,**
拉紧	她	长的	四肢	,

亚瑟叹了口气，那叹息含糊不清，几乎可以表示任何事情，他看着海伦伸展她修长的四肢。

[smuːð] [ænd; ənd] ['senʃuəs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [θɪn] ['kʌvɝɪŋz] .

smooth	**and**	**sensuous**	**beneath**	**their**	**thin**	**coverings**	**.**
光滑的	和	感性的	下面	他们的	薄的	覆盖物	.

薄薄的表皮下，光滑而性感。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [θɔːts] , [ɪf] ['eni] , [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

He	**wondered**	**what**	**thoughts**	**,**	**if**	**any**	**,**	**were**	**in**	**her**	**mind**	**,**
他	想知道	什么	想法	,	如果	任何	,	是	在	她	头脑	,

他想知道她脑子里在想些什么，如果有的话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vækjuəs] [ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪtl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd]

but	**her**	**lovely**	**face**	**was**	**vacuous**	**and**	**non**	**-**	**committal**	**as**	**she**	**reclined**
但	她	迷人的	脸	曾是	空虚的	和	非	-	入狱	作为	她	斜倚

[tuː; tə] ['duːtɪfəli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ʃʊd; ʃəd] .

to	**dutifully**	**watch**	**the**	**screen**	**as**	**a**	**good**	**citizen**	**should**	**.**
到	尽职尽责地	手表	这	屏幕	作为	一个	好的	公民	应该	.

但她那张美丽的脸庞却空洞而漠然，她像一个好公民应该做的那样，尽职尽责地斜倚着，观看屏幕。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] [oʊld] ,

The	**evening**	**grew**	**old**	**,**
这	晚上	生长	老的	,

夜色渐深，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]['eɪdʒɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['veriəs] ['telə˛vaɪzd] [˛pɝːsə'nælɪtiːz] [ðæt]

and	**with**	**its**	**aging**	**came**	**the**	**insistence**	**of**	**various**	**televised**	**personalities**	**that**
和	和	它是	老化	来了	这	坚持	的	各种各样的	电视	个性	那

[iːtʃ] ['prɑːdʌkt] [kə'vɔːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ,

each	**product**	**cavorting**	**about**	**the**	**screen**	**was**	**undoubtedly**	**the**	**best**	**possible**	**,**
每个	产品	嬉戏	关于	这	屏幕	曾是	无疑	这	最好的	可能的	,

随着产品老化，各种电视名人坚持认为，屏幕上出现的每一款产品都无疑是最好的。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] ['dɪdnt] [ə'griː] [wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən]['ɪdiət][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	**anyone**	**who**	**didn't**	**agree**	**was**	**most**	**certainly**	**an**	**idiot**	**of**	**the**	**most**
和	任何人	WHO	没有	同意	曾是	最多	当然	一个	笨蛋	的	这	最多

[˛ɪdi'ɑːtɪk][sɔːrt] .

idiotic	**sort**	**.**
愚蠢的	种类	.

任何不同意这种观点的人，无疑是个彻头彻尾的白痴。

['æktʃuəli] , [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ɔ:l] [kə'mɑ:dətiz] , [ˌaɪ 'ti:]
Actually , since the government directed the manufacture of all commodities , it
实际上 , 自从 这 政府 指导 这 生产 的 全部 商品 , 它
['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['prɑ:dʌkt][wʌz; wəz] [bɔ:t] ,
mattered little which product was bought ,
重要 小的 哪个 产品 曾是 买 ,

事实上，由于政府统一控制所有商品的生产，所以购买哪种产品并不重要。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] .
so long as they were bought .
所以 长的 作为 他们 是 买 .

只要是买来的就行。

['faɪnəli] —
Finally —
最后 —

最后-

" [taɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , " [ə; eɪ]['grænd,fɑ:ðərli; 'græn,fɑ:ðərli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [in'təund] ['dʒentli]
" Time to go to bed , " a grandfatherly individual intoned gently
" 时间 到 去 到 床 , " 一个 祖父 个人 吟诵 轻轻地
[frʌm; frəm][ðə; ði][set] .
from the set .
从 这 放 .

“该睡觉了，”一位慈祥的老人从布景中温和地说道。

" [rɪ'membər] : [tu:; tə][bed][ænd; ənd][tu:; tə][raɪz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][nɑ:t] [leɪt] ,
" Remember : to bed and to rise at a time not late ,
" 记住 : 到 床 和 到 上升 在 一个 时间 不是 晚的 ,

记住：要按时睡觉，不要太晚起床。

[meɪks] [wʌn] ['helθi] [ænd; ənd][waɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['su:pər] [steɪt] .
makes one healthy and wise for the Super State .
制作 一 健康 和 明智的 为了 这 极好的 状态 .

使人身心健康，智慧超群，为超级大国效力。

" ['ɑ:rθər] ['grɪmɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kaʊntənəns] ,
" Arthur grimaced at the benign gentleman's countenance ,
" 亚瑟 做了个鬼脸 在 这 良性 绅士的 面容 ,

亚瑟对着这位和蔼绅士的表情做了个鬼脸，

[bʌt; bət] ['helən] [set] [ə'baʊt] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [wʊd] [træns'fɔ:rm][ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ]
but Helen set about pushing the buttons that would transform the room into a
但 海伦 放 关于 推动 这 按钮 那 会 转换 这 房间 进入 一个
['bedru:m; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

但海伦开始按下按钮，将房间改造成卧室。

[teiblz] [slɪd][frʌm; frəm] [saɪt] , [twɪn] [bedz] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .
Tables slid from sight , twin beds appeared , the lights dimmed .
表格 滑行 从 视线 , 双 床 出现 , 这 灯 调暗 .

桌子消失在视线之外，两张单人床出现在眼前，灯光变暗了。

[ðeɪ] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ði:z] ['meni]
They undressed in the dimness , without conversation , as they had these many
他们 脱光衣服 在 这 昏暗 , 没有 对话 , 作为 他们 有 这些 许多
['jɪrz] .
years .
年 .

他们在昏暗的光线下脱下衣服，一言不发，就像过去很多年一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sepəreɪtɪd][baɪ][maɪlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fiːt]

It	was	as	though	they	were	separated	by	miles	instead	of	only	a	few	feet
它	曾是	作为	尽管	他们	是	分开	经过	英里	反而	的	仅有的	一个	很少	脚

,

,

,

感觉他们之间相隔的不是几英尺，而是数英里。

[iːtʃ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

each	unaware	of	the	other's	presence	.
每个	不知情	的	这	其他的	在场	.

两人都不知道对方的存在。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][græb][ə; eɪ][fæst] ['ʃaʊər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I'm	going	to	grab	a	fast	shower	,	"	he	told	her	and	headed	for	the
"	我是	去	到	抓住	一个	快速地	淋浴	,	"	他	讲述	她	和	标题	为了	这

['ʃaʊər] [stɔːl] .

shower	stall	.
淋浴	摊位	.

“我去冲个澡，”他告诉她，然后走向淋浴间。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ænsər] ['mɜːrmər] , [æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ertaɪt]

He	heard	her	answering	murmur	,	as	he	closed	the	door	of	the	airtight
他	听到	她	回答	低语	,	作为	他	关闭	这	门	的	这	密闭

['kjuːbɪkl] .

cubicle	.
隔间	.

他关上密闭隔间的门时，听到她低声回答。

['fɪŋgərz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði]['daiəlz] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['reɪz] [kə'rest] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['bɑːdi] ,

Fingers	ran	over	the	dials	,	and	invisible	rays	caressed	his	naked	body	,
手指	跑	超过	这	拨号盘	,	和	无形的	射线	被爱抚	他的	裸	身体	,

手指在旋钮上摩挲，无形的光线轻抚着他赤裸的身体。

['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][im'pjuəritis][wɪð; wɪθ][swɪft]['saɪlənt][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

cleansing	it	of	impurities	with	swift	silent	radiation	.
清洁	它	的	杂质	和	迅速	沉默的	辐射	.

利用快速无声的辐射清除杂质。

[wen] [hiː; hi] [stept] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ruːm] , ['helən][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɑːn]

When	he	stepped	once	more	into	the	main	room	,	Helen	was	lying	unmoving	on
什么时候	他	步	一次	更多的	进入	这	主要的	房间	,	海伦	曾是	说谎	不动	在

[hɜːr; hər][bed] .

her	bed	.
她	床	.

当他再次走进主房间时，海伦一动不动地躺在床上。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [hɪp'nɑːtɪk] [hʌm] [keɪm]

The	television	set	was	blank	,	and	an	almost	inaudible	hypnotic	hum	came
这	电视	放	曾是	空白的	,	和	一个	几乎	听不清	催眠的	哼	来了

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['suːðɪŋ] , [kəm'pelɪŋ] , ['lʌlɪŋ] .

from	it	,	soothing	,	compelling	,	lulling	.
从	它	,	舒缓	,	引人注目的	,	催眠	.

电视机一片漆黑，发出一种几乎听不见的催眠般的嗡嗡声，舒缓、引人入胜、令人昏昏欲睡。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

He	sat	on	the	edge	of	the	bed	,	listening	in	fascination	to	the	sound	.
他	卫星	在	这	边缘	的	这	床	,	聆听	在	魅力	到	这	声音	.

他坐在床边，着迷地倾听着那个声音。

['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , ['sloʊli] , ['sloʊli] . . . .

Slowly	**,**	**it**	**faded**	**,**	**slowly**	**,**	**slowly**	**.**	**.**	**.**	**.**
缓慢地	,	它	褪色	,	缓慢地	,	缓慢地	.	.	.	.

它慢慢地、慢慢地、慢慢地消失了……

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['staːtiŋ] [tuː; tə][doʊz] ,

He	**caught**	**himself**	**starting**	**to**	**doze**	**,**
他	捕捉	他自己	开始	到	瞌睡	,

他发现自己开始打瞌睡了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ɪ'veɪsɪv] [hʌm] .

and	**he**	**sat**	**upright**	**on**	**the**	**bed**	**straining**	**to**	**hear**	**the**	**evasive**	**hum**	**.**
和	他	卫星	直立	在	这	床	紧张	到	听到	这	回避	哼	.

他挺直身子坐在床上，努力想听清那飘忽不定的嗡嗡声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**shook**	**his**	**head**	**violently**	**to**	**clear**	**it**	**.**
他	摇晃	他的	头	暴力	到	清除	它	.

他猛烈地摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ] [haɪ]

He	**wondered**	**how**	**many**	**persons**	**were**	**aware**	**that**	**the**	**noise**	**was**	**actually**	**a**	**high**
他	想知道	如何	许多	人	是	意识到的	那	这	噪音	曾是	实际上	一个	高的

- ['friːkwənsi] [vɔɪs] - [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪ'fekt] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['pɝːsənz]['ɪntuː] [sliːp] ,

-	**frequency**	**voice**	**-**	**recording**	**which**	**in**	**effect**	**hypnotized**	**persons**	**into**	**sleep**	**,**
-	频率	嗓音	-	记录	哪个	在	影响	被催眠	人	进入	睡觉	,

他想知道有多少人意识到，这种噪音实际上是一种高频录音，它能起到催眠作用，使人入睡。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː] [iːtʃ] [wʌnz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

and	**then**	**instilled**	**into**	**each**	**one's**	**subconsciousness**	**a**	**faith**	**in**	**the**	**glories**	**of**
和	然后	灌输	进入	每个	一个人的	潜意识	一个	信仰	在	这	荣耀	的

[ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] .

the	**government**	**.**
这	政府	.

然后，在每个人的潜意识里灌输对政府荣耀的信仰。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Yet	**even**	**when**	**you**	**knew**	**,**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**resist**	**.**
然而	甚至	什么时候	你	知道	,	它	曾是	难的	到	抵抗	.

即使明知如此，也很难抗拒。

['stelθɪli] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [drest] [ə'gen] [ɪn][dɑːrk]['saɪləns] .

Stealthily	**,**	**he**	**rose**	**and**	**dressed**	**again**	**in**	**dark**	**silence**	**.**
悄悄地	,	他	玫瑰	和	穿着	再次	在	黑暗的	沉默	.

他悄无声息地起身，在黑暗中重新穿好衣服。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] [stɔːl] , ['entərd] , [kloʊzd]

He	**then**	**made**	**his**	**way**	**across**	**the**	**room**	**to**	**the**	**shower**	**stall**	**,**	**entered**	**,**	**closed**
他	然后	制成	他的	方式	穿过	这	房间	到	这	淋浴	摊位	,	进入	,	关闭

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [sɪ'kjʊrli] .

the	**door**	**securely**	**.**
这	门	安全地	.

然后他穿过房间来到淋浴间，走了进去，把门关上了。

[ə; eɪ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['daiəlz] , [ə; eɪ][sɔːft] ['preʃər] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][wɔːl] ,

A	**manipulation**	**of**	**the**	**dials**	**,**	**a**	**soft**	**pressure**	**on**	**a**	**portion**	**of**	**one**	**wall**	**,**
一个	操纵	的	这	拨号盘	,	一个	柔软的	压力	在	一个	部分	的	一	墙	,

拨动旋钮，轻轻按压墙壁的一部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][slɪd] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]['reɪdioʊ] [ˌæpə'rætəs] .

and	**a**	**section**	**slid**	**back**	**to**	**reveal**	**a**	**radio**	**apparatus**	**.**
和	一个	部分	滑行	后退	到	揭示	一个	收音机	设备	.

其中一个部件向后滑动，露出了一个无线电装置。

['ɑːrθər] [pʊt] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [spoʊk] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] ['kɑːntækt] .

Arthur	**put**	**the**	**microphone**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**spoke**	**swiftly**	**into**	**it**	**,**	**making**	**contact**	**.**
亚瑟	放	这	麦克风	到	他的	嘴唇	,	辐	迅速地	进入	它	,	制作	接触	.

亚瑟把麦克风放到嘴边，迅速地对着麦克风说话，与人建立了联系。

[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [vɔɪs] , ['krækld] [ænd; ənd] ['stætɪki] ['ænsər] [ɪn] [koʊd] .

A	**furtive**	**voice**	**,**	**crackled**	**and**	**staticky**	**answered**	**in**	**code**	**.**
一个	鬼鬼祟祟	嗓音	,	噼啪作响	和	静电	回答	在	代码	.

一个鬼祟的声音，带着沙沙声和杂音，用暗语回答道。

['ɑːrθər] [geɪv] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] .

Arthur	**gave**	**his**	**part**	**of**	**the**	**ritual**	**.**
亚瑟	给予	他的	部分	的	这	仪式	.

亚瑟完成了他那部分的仪式。

" [raɪt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .

"	**Right**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**said**	**,**	**relaxing**	**a**	**bit**	**.**
"	正确的	,	"	这	嗓音	说	,	放松	一个	少量	.

"好的，"那声音说道，语气放松了一些。

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] ? "

"	**Everything**	**okay**	**?**	**"**
"	一切	好的	?	"

"一切都好吗？"

" ['sɪmpli] [greɪt] , " ['ɑːrθər] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freɪz] .

"	**Simply**	**great**	**,**	**"**	**Arthur**	**said**	**,**	**putting**	**a**	**smile**	**into**	**the**	**phrase**	**.**
"	简单地	伟大的	,	"	亚瑟	说	,	推杆	一个	微笑	进入	这	短语	.

"简直太棒了，"亚瑟笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [dʒɔːrdʒ] ['kiːtɪŋz] [vɔɪs] [ə'gen] .

It	**was**	**good**	**to**	**hear**	**George**	**Keating's**	**voice**	**again**	**.**
它	曾是	好的	到	听到	乔治	基廷的	嗓音	再次	.

很高兴再次听到乔治·基廷的声音。

" ['haʊz] ['evriθɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ? "

"	**How's**	**everything**	**up**	**there**	**?**	**"**
"	怎么样	一切	向上	那里	?	"

"上面一切都好吗？"

" [nɑːt] [bæd] .

"	**Not**	**bad**	**.**
"	不是	坏的	.

"不错。

['noʊbɑːdi] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] .

Nobody	**suspects**	**anything**	**as**	**far**	**as**	**we**	**know**	**.**
无人	嫌疑人	任何事物	作为	远的	作为	我们	知道	.

据我们所知，没有人怀疑什么。

['ʃɪpmənts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [sloʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðeɪl] [biː; bi] ['hevɪərðən'er] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ]

Shipments	**are**	**getting**	**a**	**bit**	**slow**	**,**	**but**	**I**	**expect**	**they'll**	**be**	**heavier**	**before**	**long**
货物	是	获得	一个	少量	慢的	,	但	我	预计	他们会	是	较重	前	长的

.

:

.

发货速度有点慢，但我预计不久之后就会恢复正常。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Ready	**to**	**spring**	**it**	**?**	**"**
准备好	到	春天	它	?	"

准备好发动攻击了吗?

" [jes] , " ['ɑːrθər] [sed] .
" Yes , " Arthur said .
" 是的 , " 亚瑟 说 .

"是的,"亚瑟说。

" [oʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [ðoʊ] , " ['fraʊnɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [sə'spekts; 'sʌspekts][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
" Oh , one thing though , " frowning , " the underground suspects there's a
" 哦 , 一 事物 尽管 , " 皱眉 , " 这 地下 嫌疑人 有 一个
[w'bɪ][mæn][ɪn][maɪ]['juːnɪt] . "
WBI man in my unit . "
西比 男人 在 我的 单元 . "

"哦，不过有一件事,"他皱着眉头说，"地下组织怀疑我的部队里有WBI的人。"

" ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?
" Anything further ?
" 任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['nærəud] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] . "
Have they narrowed him down at all . "
有 他们 范围缩小 他 向下 在 全部 . "

他们有没有缩小嫌疑人范围?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] ; [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɔːk] ['dʒuːli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to a meeting tonight ; I managed to talk Julie into it .
我是 去 到 一个 会议 今晚 ; 我 管理 到 讲话 朱莉 进入 它 .

我今晚要去参加一个会议；我成功说服了朱莉。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪl] ['kɑːntækt][juː; jʊ]['leɪtər] . "
If I can , I'll contact you later . "
如果 我 能 , 患病的 接触 你 之后 . "

如果可以，我稍后会联系你。

" [raɪt] - [oʊ] .
" Right - o .
" 正确的 - o .

"好的。"

" ['ɑːrθər] [kloʊzd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['daiəlz][tuː; tə][ə; eɪ]
" Arthur closed the circuit and sealed the wall again , turning the dials to a
" 亚瑟 关闭 这 电路 和 密封 这 墙 再次 , 转弯 这 拨号盘 到 一个
['rændəm][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
random location .
随机的 地点 .

"亚瑟合上电路，再次封住墙壁，并将旋钮转到随机位置。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkl][ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
He opened the door of the cubicle and peered cautiously into the gloom .
他 打开 这 门 的 这 隔间 和 窥视 谨慎地 进入 这 愁云 .

他打开隔间的门，小心翼翼地向昏暗的里面望去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['muːvmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['helən]
He thought he detected a furtive movement , but it was only Helen
他 想法 他 检测到 一个 鬼鬼祟祟 移动 , 但 它 曾是 仅有的 海伦
['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
turning on the bed .
转弯 在 这 床 .

他觉得好像察觉到什么动静，但原来是海伦在床上翻了个身。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɔɪzləsli] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [liːpt] ['aʊtwərd] .

He	crossed	the	room	,	noiselessly	ascended	to	the	roof	and	leaped	outward	.
他	交叉	这	房间	,	无声	上升	到	这	屋顶	和	跳跃	向外	.

他穿过房间，悄无声息地爬上屋顶，然后纵身跃出。

[bleɪdz] [ən'foʊldəd][tuː; tə] [tʃɜːrn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Blades	unfolded	to	churn	the	darkness	.
刀片	展开	到	搅动	这	黑暗	.

利刃展开，搅动黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlmən] ['roʊtər] — [ðer; ðər] [kə'mɜːrʃlz] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [ə'fensɪv] —

It	was	a	Stallman	Rotor	—	their	commercials	seemed	the	least	offensive	—
它	曾是	一个	斯托曼	转子	—	他们的	广告	似乎	这	至少	进攻	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

and	it	deposited	him	gently	beside	his	house	;
和	它	已存	他	轻轻地	旁	他的	房子	;

那是一架斯托曼转子飞机——他们的广告似乎最不令人反感——它轻轻地把他送到了他家旁边；

[dʒʌst][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] ['eni] ['rɑːnsən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

just	as	gently	as	any	Ronson	would	have	done	.
只是	作为	轻轻地	作为	任何	朗森	会	有	完毕	.

就像任何一个罗森都会做的那样温柔。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][stɑːrz] ['glitəd] ['frɔːstɪli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Ahead	of	him	,	the	stars	glittered	frostily	in	the	night	.
前方	的	他	,	这	明星	闪闪发光	冷淡地	在	这	夜晚	.

在他前方，繁星在夜空中闪烁着冰冷的光芒。

[hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] [ɪn] [greɪt] ['ɪnteɪks] [ʌv; əv] [breθ] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər]

He	breathed	the	crystal	air	in	great	intakes	of	breath	,	trying	not	to	remember
他	呼吸	这	水晶	空气	在	伟大的	摄入量	的	气息	,	尝试	不是	到	记住

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tækst] .

it	was	taxed	.
它	曾是	已征税	.

他深深地吸了一口气，呼吸着清澈的空气，努力不去想它是要征税的。

[laɪnz] [frʌm; frəm]['wɔːltər] [skɔt] [liːpt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] : " [briːðz] [ðer; ðər][ə; eɪ]

Lines	from	Walter	Scott	leaped	unaccountably	to	his	mind	:	"	Breathes	there	a
线条	从	沃尔特	斯科特	跳跃	无故	到	他的	头脑	:	"	呼吸	那里	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

沃尔特·斯科特的几句诗莫名其妙地浮现在他的脑海中："那里有人呼吸吗？"

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [wɪð; wɪθ][soʊl][soʊ] [ded] , [huː] ['nevər][tuː; tə][hɪm'self] [hæθ] [sed] ,

"	he	thought	,	"	with	soul	so	dead	,	who	never	to	himself	hath	said	,
"	他	想法	,	"	和	灵魂	所以	死的	,	WHO	绝不	到	他自己	有	说	,

他心想，"灵魂如此麻木，从未对自己说过话的人，

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] . -

-	This	is	my	own	,	my	native	land	.	-
-	这	是	我的	自己的	,	我的	本国的	土地	.	-

"这是我的家乡，我的故土。"

" [hiː; hi][felt][ðə; ði][læst][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒʌstli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [er] " [tuː; tə][fɪt] [ðɪs]

"	He	felt	the	last	word	could	be	justly	changed	to	"	air	"	to	fit	this
"	他	毛毡	这	最后的	单词	可以	是	公正地	已更改	到	"	空气	"	到	合身	这

[ˌəuvə'tæksd]['ɪrə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

overtaxed	era	in	which	he	lived	.
税负过重	时代	在	哪个	他	居住地	.

"他觉得最后一个词可以恰当地改为'空气'，以适应他所生活的这个不堪重负的时代。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

The	moon	was	out	,	and	he	stopped	to	stare	at	it	.
这	月亮	曾是	出去	,	和	他	停止	到	盯	在	它	.

月亮出来了，他停下来凝视着它。

[əˈkrɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['faɪər] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [baɪ] [er] [bɑːndz] , [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [ɪnˈvestmənt] .

Across	its	surface	,	in	letters	of	fire	,	were	the	words	:	"	Buy	Air	Bonds	,	A	Solid	Investment	.
穿过	它是	表面	,	在	信件	的	火	,	是	这	字	:	"	买	空气	债券	,	一个	坚硬的	投资	.

在其表面，用火焰般的字母写着："购买空气债券，稳健的投资。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['præktɪk(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æd] ; [peɪ] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər] ['ɑːrbɪtreri] .

"	There	was	little	practical	need	for	the	ad	;	pay	deductions	were	arbitrary	.
"	那里	曾是	小的	实际的	需要	为了	这	广告	;	支付	扣除	是	随意的	.

"这则广告几乎没有任何实际必要；工资扣除是任意的。"

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

Shaking	his	head	sadly	,	Arthur	Dunlop	walked	into	the	night	.
摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,	亚瑟	邓禄普	步行	进入	这	夜晚	.

亚瑟·邓洛普悲伤地摇了摇头，走进了夜色中。

[naɪt] ['bekənd] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːl] .

Night	beckoned	,	and	Arthur	Dunlop	followed	its	call	.
夜晚	招手	,	和	亚瑟	邓禄普	随后	它是	称呼	.

夜幕降临，亚瑟·邓洛普响应了它的召唤。

[hiː; hi] [went] ['wɪlfəli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

He	went	willfully	,	but	he	could	not	have	resisted	had	he	wanted	to	.
他	去	故意	,	但	他	可以	不是	有	抵抗	有	他	通缉	到	.

他是自愿去的，但即使他想抵抗也无能为力。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɑːrk] , [lɪt] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

The	streets	were	dark	,	lit	only	by	the	moon	and	the	stars	,
这	街道	是	黑暗的	,	点燃	仅有的	经过	这	月亮	和	这	明星	,

街道一片漆黑，只有月光和星光照亮。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] ['fæntəmz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	houses	were	dark	phantoms	rising	in	the	night	,
和	房屋	是	黑暗的	幻影	上升	在	这	夜晚	,

房屋如同夜空中升起的黑暗幽灵，

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] ['telɪvɪʒ(ə)n] [rɪ'siːvəz] .

their	owners	lulled	to	sleep	by	the	omnipresent	television	receivers	.
他们的	所有者	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这	无所不在	电视	接收器	.

他们的主人被无处不在的电视机催眠入睡。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	he	tried	not	to	think	of	that	.
但	他	尝试	不是	到	思考	的	那	.

但他尽量不去想这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] ['velvɪt] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	of	the	cool	velvet	evening	which	lay	before	him	,
他	想法	的	这	凉爽的	天鹅绒	晚上	哪个	躺	前	他	,

他想到了眼前这凉爽如丝绒般的夜晚，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrk] .

and	**of**	**the**	**girl**	**who**	**waited**	**quietly**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**a**	**deserted**	**park**	**.**
和	的	这	女孩	WHO	等待	悄悄	在	这	阴影	的	一个	荒凉的	公园	.

还有那个在荒凉公园的阴影里静静等待的女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

He	**thought**	**of**	**that**	**as**	**he**	**walked**	**into**	**the**	**night**	**,**
他	想法	的	那	作为	他	步行	进入	这	夜晚	,

他一边想着这些，一边走进了夜色中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] —

and	**he**	**thought**	**also**	**of**	**things**	**more**	**serious**	**,**	**and**	**suddenly**	**—**
和	他	想法	还	的	事物	更多的	严肃的	,	和	突然	—

他还想到了一些更严重的事情，突然——

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] : " [stɑːp] !

—	**a**	**voice**	**cried**	**:**	**"**	**Stop**	**!**
—	一个	嗓音	哭	:	"	停止	!

一个声音喊道："住手！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] , ['tɪni] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**It**	**was**	**a**	**mechanical**	**voice**	**,**	**tinny**	**,**	**without**	**emotion**	**.**
"	它	曾是	一个	机械的	嗓音	,	锡制的	,	没有	情感	.

"那是一种机械的声音，尖锐刺耳，毫无感情。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['kɜːrfjuː] .

"	**It**	**is**	**the**	**time**	**of**	**curfew**	**.**
"	它	是	这	时间	的	宵禁	.

现在是宵禁时间。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [aʊt] .

You	**are**	**not**	**allowed**	**out**	**.**
你	是	不是	允许	出去	.

你不准外出。

[jʊr; jər] [neɪm] ?

Your	**name**	**?**
你的	姓名	?

你的名字?

" ['ɑːrθər] [stʊd] , ['petrɪfaɪd] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] [blæk] ['roʊbɑːt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	**Arthur**	**stood**	**,**	**petrified**	**,**	**and**	**stared**	**at**	**a**	**black**	**robot**	**face**	**before**	**him**	**.**
"	亚瑟	站立	,	石化	,	和	凝视	在	一个	黑色的	机器人	脸	前	他	.

亚瑟呆立在那里，惊恐万分，盯着眼前一张黑色的机器人脸。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] , [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæd; həd]

He	**heard**	**a**	**click**	**,**	**loud**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**his**	**picture**	**had**
他	听到	一个	点击	,	大声	在	这	黑暗	,	和	知道	那	他的	图片	有

[bɪn] ['teɪkən] .

been	**taken**	**.**
到过	已采取	.

他听到一声在黑暗中响亮的咔哒声，知道自己的照片被拍下来了。

[ðə; ði] [saʊnd] ['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

The	**sound**	**jarred**	**him**	**from**	**his**	**immobility**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**and**
这	声音	罐装	他	从	他的	不动	,	和	他	转向	和

['skæmpəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

scampered	**into**	**the**	**darkness**	**.**
四处逃窜	进入	这	黑暗	.

那声音惊醒了他，他转身就跑，消失在黑暗中。

" [stɑ:p] , " [ðə; ði]['roʊbɑ:t] [kə'mɑ:ndid] , " [stɑ:p] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['dɑ:rtɪd]

"	Stop	,	"	the	robot	commanded	,	"	Stop	!	"	and	a	shaft	of	light	darted
"	停止	,	"	这	机器人	命令	,	"	停止	!	"	和	一个	轴	的	光	飞镖

[frʌm; frəm][ɪts] ['fɔ:rhed] ,

from	its	forehead	,
从	它是	前额	,

“停！”机器人命令道，“停！”一道光束从它的额头射出。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] [græs] [bɪ'ni:θ] ['ɑ:rθɚz] [fi:t] .

piercing	the	darkness	,	shriveling	grass	beneath	Arthur's	feet	.
冲孔	这	黑暗	,	萎缩	草	下面	亚瑟的	脚	.

刺破黑暗，亚瑟脚下的草木枯萎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]['dɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

But	the	ray	missed	him	,	and	he	darted	down	the	street	,
但	这	射线	错过	他	,	和	他	飞镖	向下	这	街道	,

但光束没打中他，他便沿着街道飞奔而去。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

amid	the	pounding	echoes	of	his	flight	.
之中	这	猛击	回声	的	他的	航班	.

伴随着他飞行时隆隆的回声。

['æftər] ['sevrəl] [blɑ:ks] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

After	several	blocks	,	he	threw	himself	panting	into	a	doorway	and	looked	back
后	一些	积木	,	他	扔	他自己	喘息	进入	一个	门口	和	看起来	后退

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

走了几个街区后，他气喘吁吁地扑进一个门口，回头望向街道。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,

Silence	and	moonlight	and	darkness	,
沉默	和	月光	和	黑暗	,

寂静、月光和黑暗，

[ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃest] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]

and	only	his	own	labored	breathing	while	his	chest	rose	and	fell	in
和	仅有的	他的	自己的	辛勤劳作	呼吸	尽管	他的	胸部	玫瑰	和	跌倒	在

[ˌʌnə'kʌstəmd] [gɑ:sps] .

unaccustomed	gasps	.
不习惯	喘息	.

只有他自己艰难的呼吸声，胸膛不由自主地剧烈起伏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] !

But	they	had	his	picture	!
但	他们	有	他的	图片	!

但他们有他的照片！

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts][faɪlz] ,

In	seconds	,	a	giant	machine	could	find	a	similar	picture	in	its	files	,
在	秒	,	一个	巨大的	机器	可以	寻找	一个	相似的	图片	在	它是	文件	,

几秒钟之内，一台巨型机器就能在其数据库中找到类似的图片。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

complete	with	every	detail	of	information	concerning	him	.
完全的	和	每一个	细节	的	信息	有关	他	.

包含有关他的所有详细信息。

[ðeɪ] [maɪt] [get][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

They	**might**	**get**	**him**	**before**	**the**	**work**	**was**	**complete**	**.**
他们	可能	得到	他	前	这	工作	曾是	完全的	.

他们可能会在工程完工前抓住他。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɪˈveɪd] [ðem; ðəm][ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [ðɪs] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .

If	**he**	**could**	**only**	**evade**	**them**	**until**	**he**	**could**	**turn**	**this**	**to**	**advantage**	**.**
如果	他	可以	仅有的	逃避	他们	直到	他	可以	转动	这	到	优势	.

如果他能躲过他们，直到他能把这转化为优势就好了。

[hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌreɪdioʊˈæktɪv]['sɪlvər][dɪsk][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**the**	**radioactive**	**silver**	**disc**	**he**	**knew**	**was**	**there**	**.**
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	这	放射性	银	光盘	他	知道	曾是	那里	.

他摸索着口袋，寻找他知道就在那里的放射性银片。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] .

Down	**the**	**street**	**,**	**a**	**shadow**	**moved**	**,**	**and**	**he**	**held**	**his**	**breath**	**.**
向下	这	街道	,	一个	阴影	已搬	,	和	他	握住	他的	气息	.

街对面，一个黑影移动了一下，他屏住了呼吸。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] , [blæk] [ˈmet(ə)l] [glɪntid] [ˈdɑːrkli] .

In	**a**	**shaft**	**of**	**moonlight**	**,**	**black**	**metal**	**glinted**	**darkly**	**.**
在	一个	轴	的	月光	,	黑色的	金属	闪闪发光	黑暗	.

在一束月光下，黑色的金属闪烁着幽暗的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [kraɪ][hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði]

With	**a**	**muffled**	**cry**	**he**	**slipped**	**from**	**the**	**doorway**	**and**	**flew**	**down**	**the**
和	一个	闷音	哭	他	滑倒了	从	这	门口	和	飞翔	向下	这

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

他闷哼一声，从门口溜了出去，飞快地跑下了街。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] .

trying	**to**	**still**	**the**	**noise**	**he**	**made**	**.**
尝试	到	仍然	这	噪音	他	制成	.

试图让他安静下来。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [noʊ] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [pərˈsuːt] .

Behind	**him**	**,**	**no**	**sounds**	**came**	**to**	**indicate**	**pursuit**	**.**
在后面	他	,	不	声音	来了	到	表明	追逐	.

他身后没有传来追赶的声音。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] , [krɔːst] [əˈnʌðər] [striːt] .

He	**darted**	**across**	**the**	**street**	**,**	**went**	**into**	**an**	**alley**	**,**	**crossed**	**another**	**street**	**.**
他	飞镖	穿过	这	街道	,	去	进入	一个	胡同	,	交叉	其他	街道	.

他飞快地穿过马路，走进一条小巷，又穿过另一条马路。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

Finally	**,**	**he**	**came**	**to**	**the**	**park**	**.**
最后	,	他	来了	到	这	公园	.

最后，他来到了公园。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	**stopped**	**.**
他	停止	.

他停了下来。

['fɪrfəli] , [hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

Fearfully	**,**	**he**	**looked**	**behind**	**him**	**.**
恐惧地	,	他	看起来	在后面	他	.

他恐惧地回头望去。

[noʊ][wʌn] .
No **one** **.**
不 一 .

没有人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] .
He **walked** **forward** **.**
他 步行 向前 .

他向前走了一步。

[ðə; ði][paːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
The **park** **was** **a** **mass** **of** **tree** **and** **shadow** **,** **indistinguishable** **.**
这 公园 曾是 一个 大量的 的 树 和 阴影 , 无法区分的 .

公园里树木成荫，密密麻麻，难以分辨。

['sɔːftli] , [hiː; hi] [kɔːld] , " ['dʒuːli] .
Softly **,** **he** **called** **,** **"** **Julie** **.**
轻轻 , 他 称为 , " 朱莉 .

他轻声唤道："朱莉。"

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

" ['dʒuːli] .
" **Julie** **.**
" 朱莉 .

朱莉。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [glaidid]
" **A** **gentle** **movement** **,** **and** **someone** **disengaged** **from** **the** **shadows** **,** **glided**
" 一个 温和的 移动 , 和 某人 脱离 从 这 阴影 , 滑翔
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

"一个轻柔的动作，一个脱离阴影的人，滑向了他。"

['sʌmwʌn] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] — [ænd; ənd] ['femənɪn] .
Someone **soft** **and** **warm** **—** **and** **feminine** **.**
某人 柔软的 和 温暖的 — 和 女性 .

温柔、热情、有女人味的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [teɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][pər'fjuːm]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɪz; ɪz]
He **could** **smell** **the** **elusive** **taint** **of** **her** **perfume** **even** **before** **she** **entered** **his**
他 可以 闻 这 难以捉摸的 污点 的 她 香水 甚至 前 她 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

她还没进入他的怀抱，他就已经闻到了她身上那股难以捉摸的香水味。

" [jʊə(r)] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're** **late** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你是 晚的 , " 她 说 .

"你迟到了，"她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] .
" **I** **was** **detained** **.**
" 我 曾是 被拘留 .

我被拘留了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She** **looked** **sharply** **at** **him** **.**
" 她 看起来 尖锐地 在 他 .

她锐利地看了他一眼。

" ['trʌb(ə)l] ? "
" **Trouble** **?** **"**
" 麻烦 ? "

“麻烦？ ”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **—** **I** **don't** **know** **.**
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] .
A **robot** **surprised** **me** **.**
一个 机器人 惊讶 我 .

机器人让我大吃一惊。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ] ['pɪktʃər] . "
He **took** **my** **picture** **.** **"**
他 采取 我的 图片 . "

他给我拍了照片。

" [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] !
" **A** **robot** **!**
" 一个 机器人 !

“一个机器人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə'lɑ:rm] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **she** **said** **in** **alarm** **,** **drawing** **away** **from** **him** **.**
" 她 说 在 警报 , 绘画 离开 从 他 .

她惊恐地说着，一边远离他。

" [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l'redi] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **They** **probably** **already** **know** **who** **you** **are** **.**
" 他们 大概 已经 知道 WHO 你 是 .

他们可能已经知道你是谁了。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] ? "
Were **you** **followed** **?** **"**
是 你 随后 ? "

你被人跟踪了吗?

" [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] . "
" **Part** **of** **the** **way** **,** **but** **I** **think** **I** **dropped** **him** **.** **"**
" 部分 的 这 方式 , 但 我 思考 我 掉落 他 . "

“走了一段路，但我感觉我把他甩掉了。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **You** **think** **?**
" 你 思考 ?

“您认为?

" [hɜ:r; hər][toʊn][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] .
" **Her** **tone** **was** **worried** **.**
" 她 语气 曾是 担心 .

她的语气中带着担忧。

" [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] [hɪr] .
" **Do** **you** **realize** **you** **might** **have** **led** **him** **here** **.**
" 做 你 意识到 你 可能 有 引领 他 这里 .

你意识到可能是你把他引到这里来的吗?

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [naʊ] .

We	can't	go	to	the	meeting	place	now	.
我们	不能	去	到	这	会议	地方	现在	.

我们现在去不了会议地点。

[ðeɪl] [biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

They'll	be	searching	for	you	.	"
他们会	是	搜索	为了	你	.	"

他们会找到你的。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] .

"	And	they'll	find	me	if	I	stay	here	,	"	he	said	mournfully	.
"	和	他们会	寻找	我	如果	我	停留	这里	,	"	他	说	悲伤地	.

"如果我留在这里，他们一定会找到我的，"他悲伤地说。

" [naʊ] , [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['dʒuːli] .

"	Now	,	you've	got	to	take	me	,	Julie	.
"	现在	,	你已经	得到	到	拿	我	,	朱莉	.

"现在，你得带我走，朱莉。"

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['sʌmpleɪs] . "

I've	got	to	go	someplace	.	"
我已经	得到	到	去	某个地方	.	"

我得去个地方。

" [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Where	?	"	she	said	.
"	在哪里	?	"	她	说	.

"在哪儿？"她问道。

" [wer] [kæn; kən] ['eniwʌn] [goʊ] — [ɪk'sept] [ʌp] [ðer; ðər] ?

"	Where	can	anyone	go	—	except	up	there	?
"	在哪里	能	任何人	去	—	除了	向上	那里	?

除了上天，还能去哪儿呢?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [muːn] ,

"	With	a	motion	of	her	head	she	indicated	the	moon	,
"	和	一个	运动	的	她	头	她	表明的	这	月亮	,

她点点头，示意月亮看去。

['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ['kɑːləni] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

hanging	like	a	grim	reminder	of	the	Prison	Colony	it	contained	.
绞刑	喜欢	一个	严峻	提醒	的	这	监狱	殖民地	它	包含	.

它像一座阴森森的纪念碑，时刻提醒着人们这里曾经是一座监狱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ] ['ʃəʊdv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðæt] [w'bɪ] [mæn] [ʃoʊd] [ʌp] .

"	I	should've	suspected	it	when	that	WBI	man	showed	up	.
"	我	应该	怀疑	它	什么时候	那	西比	男人	显示	向上	.

"当那个WBI的人出现时，我就应该有所怀疑。"

['sʌmhaʊ] [ðeɪv] ['gɑːtn] [waɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Somehow	they've	gotten	wise	to	you	.
不知何故	他们有	获得	明智的	到	你	.

他们不知怎么地识破了你的伎俩。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juːv] ['dʒepədaizd] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'taɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] ? "

Do	you	realize	you've	jeopardized	our	entire	position	?	"
做	你	意识到	你已经	危及	我们的	全部的	位置	?	"

你意识到你已经危及了我们的整个地位吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — "
" I didn't mean to — "
" 我 没有 意思是 到 — "

"我不是故意的——"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] , " ['dʒuːli] [sed] ['ʃɑːrpli] ;
" It matters very little whether or not you meant to , " Julie said sharply ;
" 它 事情 非常 小的 无论 或者 不是 你 意思是 到 , " 朱莉 说 尖锐地 ;

"你是否是故意的并不重要，"朱莉厉声说道；

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" the fact is , you've done it .
" 这 事实 是 , 你已经 完毕 它 .

"事实是，你已经做到了。"

" [hɜːr; hər][toʊn] ['sɔfənd] , " [aɪm] ['sɑːri] , ['ɑːrθər] , [its] [dʒʌst] [ðæt] — "
" Her tone softened , " I'm sorry , Arthur , it's just that — "
" 她 语气 软化 , " 我是 对不起 , 亚瑟 , 它是 只是 那 — "

她的语气柔和下来，"对不起，亚瑟，只是——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " ['ɑːrθər] [sed] ['dʒentli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" I understand how you feel , " Arthur said gently , taking her in his arms .
" 我 理解 如何 你 感觉 , " 亚瑟 说 轻轻地 , 采取 她 在 他的 武器 .

"我明白你的感受，"亚瑟温柔地说着，将她拥入怀中。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒuːli] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] . "
" Believe me , Julie , everything will turn out all right . "
" 相信 我 , 朱莉 , 一切 将要 转动 出去 全部 正确的 . "

"相信我，朱莉，一切都会好起来的。"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " ['dʒuːli] [sed] .
" I hope so , " Julie said .
" 我 希望 所以 , " 朱莉 说 .

"我希望如此，"朱莉说。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ; [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] . "
" Well , we have to do something ; we can't stay here . "
" 出色地 , 我们 有 到 做 某物 ; 我们 不能 停留 这里 . "

"我们必须做点什么，我们不能继续待在这里。"

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] , ['dʒuːli] , " [hiː; hi] ['bɛgd] ; " [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [aʊt]
" Take me to the hiding place , Julie , " he begged ; " we can work out
['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
something from there .
" 拿 我 到 这 隐藏 地方 , 朱莉 , " 他 乞求 ; " 我们 能 工作 出去
某物 从 那里 .

"带我去藏身之处，朱莉，"他恳求道；"我们可以从那里想办法。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['briːfli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,
" She looked at him briefly , considering the alternatives ,
" 她 看起来 在 他 简要地 , 考虑 这 替代方案 ,

她短暂地看了他一眼，考虑着各种可能性。

[hɜːr; hər][maɪnd][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊndz]
her mind torn between affection for him and fear for the underground's
她 头脑 撕裂 之间 感情 为了 他 和 害怕 为了 这 地下
['seɪfti] .
safety .
安全 .

她内心充满矛盾，一方面爱着他，一方面又担心地下世界的安全。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [plænz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [wen] [ɔːl] [ðɪs]

He	knew	she	was	recalling	the	many	plans	they	had	made	for	when	all	this
他	知道	她	曾是	回忆	这	许多	计划	他们	有	制成	为了	什么时候	全部	这

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

他知道她正在回忆他们曾为这一切结束后所做的许多计划。

[ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈhelən] , [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [friː] .

the	legal	matter	of	Helen	,	their	home	in	a	world	where	the	air	was	free	.
这	合法的	事情	的	海伦	,	他们的	家	在	一个	世界	在哪里	这	空气	曾是	自由的	.

海伦的法律问题，他们在空气自由的世界里的家。

" [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ðeɪ] [wɪl] [get][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈriːzənd] .

"	If	I	stay	here	they	will	get	me	,	"	he	reasoned	.
"	如果	我	停留	这里	他们	将要	得到	我	,	"	他	有理智的	.

“如果我留在这里，他们会抓到我的，”他心想。

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] — [ɪf] [wiː; wi] [ˈhɜːri] !

"	At	least	we	have	a	chance	the	other	way	—	if	we	hurry	!
"	在	至少	我们	有	一个	机会	这	其他	方式	—	如果	我们	匆忙	!

“至少我们还有另一种机会——如果我们抓紧时间的话！”

" [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .

"	In	sudden	determination	,	she	said	,	"	Come	on	,	then	.
"	在	突然	决心	,	她	说	,	"	来	在	,	然后	.

她突然下定决心说：“那就来吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .

"	She	took	him	by	the	hand	and	led	him	deeper	into	the	park	.
"	她	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	更深	进入	这	公园	.

她牵着他的手，领着他走进了公园深处。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] ,

During	the	year	he	had	been	an	unofficial	member	of	the	underground	,
期间	这	年	他	有	到过	一个	非官方	成员	的	这	地下	,

[səˈplaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈbluːprints] ,

supplying	them	with	blueprints	,
供应	他们	和	蓝图	,

在过去一年里，他一直是地下组织的非正式成员，为他们提供蓝图。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ðer; ðər] [ˈhedkwɔːrtərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kloʊz]

he	had	never	seen	their	headquarters	,	but	he	suspected	it	was	close
他	有	绝不	已见	他们的	总部	,	但	他	怀疑	它	曾是	关闭

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他从未见过他们的总部，但他怀疑就在附近。

[raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈnoʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] , [ænd; ənd][ˈdʒuːli][dɪd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] .

right	under	the	noses	of	the	authorities	,	and	Julie	did	not	disappoint	him	.
正确的	在下面	这	鼻子	的	这	当局	,	和	朱莉	做过	不是	辜负	他	.

就在当局眼皮底下，朱莉没有让他失望。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stoʊn] - [blɑːk] [ˈmɑːnjumənt] [kəˈmeməreitɪŋ] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

She	led	him	to	a	stone	-	block	monument	commemorating	heroes	of	the	Last
她	引领	他	到	一个	石头	-	堵塞	纪念碑	纪念	英雄	的	这	最后的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

她领着他来到一座纪念上次战争英雄的石碑前。

[ænd; ənd] ['efərtləsli] [pʊʃt] [ə'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:ks] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

and	effortlessly	pushed	aside	one	of	the	blocks	to	reveal	the	darkness	of
和	毫不费力	推动	旁边	一	的	这	积木	到	揭示	这	黑暗	的

[ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

a	tunnel	.
一个	隧道	.

他毫不费力地推开一块砖块，露出了黑暗的隧道。

" ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Follow	me	,	"	she	directed	and	disappeared	.
"	跟随	我	,	"	她	指导	和	消失	.

“跟我来，”她吩咐道，然后消失了。

['ɑ:rθər] [dɪd] , [bʌt; bət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪsk] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] .

Arthur	did	,	but	first	he	dropped	the	silver	disc	a	few	feet	away	.
亚瑟	做过	,	但	第一的	他	掉落	这	银	光盘	一个	很少	脚	离开	.

亚瑟照做了，但他先把银色圆盘扔到了几英尺外。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['dʒu:li] [kloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ]

When	they	were	in	the	tunnel	,	Julie	closed	the	entrance	again	and	produced	a
什么时候	他们	是	在	这	隧道	,	朱莉	关闭	这	入口	再次	和	生产	一个

['flæʃlaɪt] .

flashlight	.
手电筒	.

当她们进入隧道时，朱莉再次关上了入口，并拿出了手电筒。

[baɪ] [ɪts] [bi:mz] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['daʊnwərd] .

By	its	beams	,	they	made	their	way	downward	.
经过	它是	光束	,	他们	制成	他们的	方式	向下	.

他们顺着它的光束向下走去。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] , [wen] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:] [wʌt]

They	walked	for	perhaps	a	half	-	mile	,	when	the	tunnel	broadened	into	what
他们	步行	为了	也许	一个	一半	-	英里	,	什么时候	这	隧道	扩大	进入	什么

[si:md] [ə; eɪ] ['kævərn] .

seemed	a	cavern	.
似乎	一个	洞穴	.

他们走了大约半英里，隧道突然变宽，变成了一个类似洞穴的地方。

[ðer; ðər] ['futsteps] ['ekəud] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪk] - [klɪk] - [klɪk] , [klɪk] -

Their	footsteps	echoed	from	the	opposite	wall	with	a	click	-	click	-	click	,	click	-
他们的	脚步声	回声	从	这	对面的	墙	和	一个	点击	-	点击	-	点击	,	点击	-

[klɪk] - [klɪk] .

click	-	click	.
点击	-	点击	.

他们的脚步声从对面的墙壁上传来，发出咔哒咔哒、咔哒咔哒的回响。

" [ðə; ði] [oʊld] ['sʌbweɪ] , " ['dʒu:li] [ɪk'spleɪnd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['hɑ:loʊ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]

"	The	old	subway	,	"	Julie	explained	,	her	voice	hollow	,	and	Arthur	nodded
"	这	老的	地铁	,	"	朱莉	解释	,	她	嗓音	空洞的	,	和	亚瑟	点头

.

:

.

“是旧地铁，”朱莉的声音空洞地解释道，亚瑟点了点头。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helibʌs] ['sɪstəm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

With	the	coming	of	the	helibus	system	many	years	ago	,
和	这	未来	的	这	直升机	系统	许多	年	前	,

随着多年前直升机系统的出现，

[ðə; ði] ['sʌbweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] [si:ld] [ænd; ənd] [tʃekt]

the	subways	had	been	discarded	and	their	entrances	sealed	and	checked
这	地铁	有	到过	丢弃	和	他们的	入口	密封	和	已检查

[ˌpɪri'ɑ:dɪkli] .

periodically	.
定期	.

地铁已被废弃，入口被密封并定期检查。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] ['kudnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɑ:njumənt] ['entrəns] .

Of	course	,	they	couldn't	know	about	the	monument	entrance	.
的	课程	,	他们	不能	知道	关于	这	纪念碑	入口	.

当然，他们不可能知道纪念碑的入口。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] ['hædnt] , ['ɑ:rθər] [ə'mendid] ,

At	least	,	they	hadn't	,	Arthur	amended	,
在	至少	,	他们	之前没有	,	亚瑟	修订版	,

至少他们没有，亚瑟补充道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][dɪsk] [hu:z] [ˌemə'neɪʃn] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] ['i:zəli] [pɪkt] [ʌp][baɪ]

thinking	of	the	silver	disc	whose	emanations	could	now	be	easily	picked	up	by
思维	的	这	银	光盘	谁	辐射	可以	现在	是	容易地	挑选	向上	经过

[ðə; ði]['roʊbɑ:ts] .

the	robots	.
这	机器人	.

想到那张银色的圆盘，它散发出的能量现在很容易被机器人接收到。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " ['dʒu:li] [sed] , ['æftər] [ə'waɪl] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] .

"	Here	we	are	,	"	Julie	said	,	after	awhile	,	coming	to	a	halt	before	a	door	.
"	这里	我们	是	,	"	朱莉	说	,	后	一会儿	,	未来	到	一个	停止	前	一个	门	.

“到了，”过了一会儿，朱莉说着，在一扇门前停了下来。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] .

She	tapped	carefully	with	the	flashlight	according	to	a	prearranged	signal	.
她	轻敲	小心	和	这	手电筒	根据	到	一个	预先安排	信号	.

她按照预先约定的信号，小心翼翼地用手电筒敲击。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd]['oʊpən] ['slaɪtli] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:mz]

The	door	slid	open	slightly	,	emitting	a	finger	of	light	from	the	room's
这	门	滑行	打开	轻微地	,	发射	一个	手指	的	光	从	这	房间的

- .

glowtube	.
-	.

门微微滑开，从房间的发光管中射出一道光柱。

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['sɜ:rveɪ][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ['bri:fli] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [went] [waɪd] .

A	man's	face	appeared	to	survey	the	corridor	briefly	,	then	the	door	went	wide	.
一个	男人的	脸	出现	到	民意调查	这	走廊	简要地	,	然后	这	门	去	宽的	.

一个男人的脸短暂地扫视了一下走廊，然后门就大开了。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd]['ɪntu:] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	entered	a	large	room	and	the	door	slid	into	place	behind	them	.
他们	进入	一个	大的	房间	和	这	门	滑行	进入	地方	在后面	他们	.

他们走进一个大房间，身后的门自动滑入到位。

['ɑ:rθər] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['blaɪndɪd] [ˌtempə'rerəli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

Arthur	strained	his	eyes	,	blinded	temporarily	by	the	light	.
亚瑟	紧张	他的	眼睛	,	失明	暂时地	经过	这	光	.

亚瑟眯起眼睛，被强光暂时晃得睁不开眼。

[ˌʌnfə'mɪliər] ['feɪsɪz][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Unfamiliar	faces	stared	at	him	,	about	twenty	of	them	.
陌生	面孔	凝视	在	他	,	关于	二十	的	他们	.

大约有二十张陌生的面孔盯着他看。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

Men	**and**	**women**	**of**	**all**	**ages**	**.**
男人	和	女性	的	全部	年龄	.

各个年龄段的男性和女性。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] .

He	**started**	**suddenly**	**.**
他	开始	突然	.

他突然动了起来。

[ðer; ðər] , ['grɪnɪŋ] ['plezntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['ɑːstɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [frʌm; frəm]

There	**,**	**grinning**	**pleasantly**	**at**	**him**	**,**	**was**	**Austen**	**,**	**the**	**young**	**fellow**	**from**
那里	,	咧嘴笑	愉快	在	他	,	曾是	奥斯汀	,	这	年轻的	同伴	从

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	**office**	**.**
这	办公室	.

奥斯汀，那个办公室里的年轻人，正笑着看着他。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [hɪr] ?

"	**Are**	**we**	**all**	**here**	**?**
"	是	我们	全部	这里	?

“大家都到齐了吗？”

" ['dʒuːli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	**Julie**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	朱莉	通缉	到	知道	.

朱莉想知道。

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**we**	**were**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**"**	**a**	**voice**	**said**	**.**
"	是的	,	我们	是	等待	为了	你	,	"	一个	嗓音	说	.

“是的，我们一直在等你，”一个声音说道。

['ɑːrθər] [wɜːrl] .

Arthur	**whirled**	**.**
亚瑟	旋转	.

亚瑟猛地转身。

" [juː; jʊ] ? "

"	**You**	**?**	**"**
"	你	?	"

“你？”

" ['evriθɪŋ] [oʊ'keɪ] , [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ?

"	**Everything**	**okay**	**,**	**Dunlop**	**?**
"	一切	好的	,	邓禄普	?

“邓洛普，一切都好吗？”

" ['sæmsən] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Samson**	**asked**	**,**	**smiling**	**.**
"	参孙	问	,	微笑	.

参孙笑着问道。

" ['sɪmpli] [greɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkli] .

"	**Simply**	**great**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**a**	**little**	**weakly**	**.**
"	简单地	伟大的	,	"	他	回答	,	一个	小的	弱	.

“简直太棒了，”他有些无力地回答道。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ] ?

"	**What**	**kept**	**you**	**?**
"	什么	保留	你	?

你为什么留了下来?

" ['sæmsən] [æskt] ['dʒu:li] .
" **Samson** **asked** **Julie** **.**
" 参孙 问 朱莉 .

参孙问朱莉。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] . "
" **He** **was** **delayed** **by** **a** **robot** **.** **"**
" 他 曾是 延迟 经过 一个 机器人 . "

“他被机器人耽搁了。”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么?

" ['ɑ:stɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['fraʊnɪŋ] .
" **Austen** **was** **at** **the** **door** **,** **frowning** **.**
" 奥斯汀 曾是 在 这 门 , 皱眉 .

奥斯汀站在门口，皱着眉头。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" **I** **thought** **I** **heard** **a** **noise** **.**
" 我 想法 我 听到 一个 噪音 .

我好像听到了声音。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **His** **voice** **was** **a** **whisper** **.**
" 他的 嗓音 曾是 一个 耳语 .

他的声音轻得像耳语。

['sæmsən] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][gʌn] .
Samson **pulled** **out** **a** **gun** **.**
参孙 拉 出去 一个 枪 .

参孙拔出了枪。

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] .
He **glared** **at** **Dunlop** **.**
他 怒目而视 在 邓禄普 .

他怒视着邓洛普。

" [ɪf] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ] —
" **If** **they** **followed** **you** **—**
" 如果 他们 随后 你 —

“如果他们跟着你——”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [geɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst] [ðæt] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **The** **door** **gave** **way** **with** **a** **sudden** **blast** **that** **threw** **them** **all** **to** **the** **floor** **.**
" 这 门 给予 方式 和 一个 突然 爆炸 那 扔 他们 全部 到 这 地面 .

“门突然砰的一声开了，把他们都震倒在地。”

[ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] ['entrəns] [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [ə'pɪrd] .
In **the** **smoking** **entrance** **a** **robot** **appeared** **.**
在 这 吸烟 入口 一个 机器人 出现 .

吸烟区入口处出现了一个机器人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['sæmsən] [fɔ:rst] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz]['blɑ:stə] .
With **an** **effort** **,** **Samson** **forced** **himself** **erect** **and** **leveled** **his** **blaster** **.**
和 一个 努力 , 参孙 强制 他自己 直立 和 平整 他的 爆能枪 .

萨姆森费力地挺直身子，举起了爆能枪。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər] , [ˈɑːrθər] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [rentʃt] [ðə; ði] [ˈwepən]
Before **he** **could** **fire** **,** **Arthur** **leaped** **at** **the** **man** **,** **wrenched** **the** **weapon**
前 他 可以 火 , 亚瑟 跳跃 在 这 男人 , 扭动 这 武器
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] .
from **his** **fingers** **.**
从 他的 手指 .

还没等他开枪，亚瑟就扑向那人，夺走了他手中的武器。

[ðen] [ðə; ði][ˈroʊbɑːt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ðer; ðər] [ˈfɔːrhed]
Then **the** **robot** **was** **in** **the** **room** **,** **then** **another** **,** **and** **another** **,** **their** **forehead**
然后 这 机器人 曾是 在 这 房间 , 然后 其他 , 和 其他 , 他们的 前额
- [ˈreɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈɪnstənt][juːz] .
- **rays** **ready** **for** **instant** **use** **.**
- 射线 准备好 为了 立即的 使用 .

然后，一个机器人出现在房间里，接着又一个，再一个，它们的额头射线随时可以投入使用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
There **was** **no** **escape** **.**
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

" [ˈɑːrθər] !
" **Arthur** **!**
" 亚瑟 !

“亚瑟！”

" [ˈdʒuːli][kraɪd] [ˈhɔːrsli] .
" **Julie** **cried** **hoarsely** **.**
" 朱莉 哭 沙哑地 .

朱莉嘶哑地哭了起来。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][wˈbɪ][mæn] , " [ˈsæmsən] [əˈkjuːzd] .
" **There's** **your** **WBI** **man** **,** **"** **Samson** **accused** **.**
" 有 你的 西比 男人 , " 参孙 被告 .

“这就是你们说的WBI的人，”萨姆森指责道。

[ˈɑːrθər] [smaɪld] [ˈkrʊkɪdli] [ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈblɑːstə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Arthur **smiled** **crookedly** **and** **held** **on** **to** **the** **blaster** **in** **his** **hand** **.**
亚瑟 微笑 歪斜地 和 握住 在 到 这 爆能枪 在 他的 手 .

亚瑟咧嘴一笑，紧紧握住手中的爆能枪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˈdʒuːli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn]
He **did** **not** **look** **at** **Julie** **,** **for** **there** **was** **silent** **contempt** **and** **shame** **in**
他 做过 不是 看 在 朱莉 , 为了 那里 曾是 沉默的 鄙视 和 耻辱 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

他没有看朱莉，因为她的眼神中充满了无声的轻蔑和羞耻。

[ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ,
The **trial** **was** **short** **and** **simple** **,**
这 审判 曾是 短的 和 简单的 ,

审判过程简短而简单。

[fɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgʌvənd]
for **justice** **had** **ceased** **to** **be** **a** **complicated** **thing** **and** **was** **governed**
为了 正义 有 停止 到 是 一个 复杂的 事物 和 曾是 受统治
[baɪ][fækts] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [prɪ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈpremɪsɪz] .
by **facts** **considered** **in** **the** **light** **of** **pre** **-** **established** **premises** **.**
经过 事实 经过考虑的 在 这 光 的 预 - 已确立的 前提 .

因为正义不再是一件复杂的事情，而是由根据预先确定的前提考虑的事实来决定的。

[tuː; tə] ['ɔːfset] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['hjuːmən] ['erər] ,

To	offset	any	possibility	of	human	error	,
到	抵消	任何	可能性	的	人类	错误	,

为了消除人为错误的可能性，

[ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ˌʌnɪ'moʊʃənəlɪ] ['sɪftɪd] [ænd; ənd] [weɪd] [fækts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

a	great	machine	unemotionally	sifted	and	weighed	facts	presented	to	it
一个	伟大的	机器	不带感情地	筛过的	和	称重	事实	呈现	到	它

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	arrived	at	a	decision	.
和	到达的	在	一个	决定	.

一台强大的机器冷静地筛选和权衡了呈现给它的事实，并做出了决定。

['iːðər] [ðoʊz] [ə'kjuːzd] [wɜːr; wər] ['gɪlti] [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [ðeɪ]

Either	those	accused	were	guilty	or	they	were	not	guilty	,	and	obviously	they
任何一个	那些	被告	是	有罪的	或者	他们	是	不是	有罪的	,	和	明显地	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

要么被告有罪，要么他们无罪，显然他们是无罪的。

[soʊ][ðə; ði]['traɪəl][ɪt'self][ænd; ənd] ['ɑːrθɚz] ['testɪmoʊnɪ][wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv][fɔːr'mælətɪ] .

so	the	trial	itself	and	Arthur's	testimony	were	matters	of	formality	.
所以	这	审判	本身	和	亚瑟的	见证	是	事情	的	正式	.

因此，审判本身和亚瑟的证词都只是形式问题。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['duːli] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][laɪf][ɑːn][ðə; ði]

The	prisoners	were	,	of	course	,	duly	convicted	and	sentenced	to	life	on	the
这	囚犯	是	,	的	课程	,	正式地	已定罪	和	判刑	到	生活	在	这

['luːnər] ['prɪzn] ['kɑːlənɪ] ,

Lunar	Prison	Colony	,
月球	监狱	殖民地	,

当然，这些囚犯最终都被依法定罪，并被判处在月球监狱殖民地终身监禁。

[wer] [laɪf][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [lɔːŋ] .

where	life	was	rumored	to	be	not	long	.
在哪里	生活	曾是	传闻	到	是	不是	长的	.

据说那里的人们寿命不长。

[haʊ'evər] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'veləpmənt] [ə'roʊz] .

However	,	an	unexpected	development	arose	.
然而	,	一个	意外	发展	出现	.

然而，事态出现了意想不到的变化。

[ðə; ði] [kɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæd; həd] [fed] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['veriəs] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd]

The	Court	,	it	seems	,	had	fed	also	into	the	machine	various	newly	discovered
这	法庭	,	它	似乎	,	有	美联储	还	进入	这	机器	各种各样的	新	发现

[fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ,

facts	concerning	Arthur	Dunlop	,
事实	有关	亚瑟	邓禄普	,

法院似乎还将一些新发现的有关亚瑟·邓洛普的事实也输入到了这个机器中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [aɪ] [ˌpriː'foʊkəst] [ɑːn] [steɪt] [sɪ'kjʊrətɪ] , [hæd; həd]

and	the	machine	,	with	a	figurative	eye	prefocused	on	State	security	,	had
和	这	机器	,	和	一个	比喻	眼睛	预聚焦	在	状态	安全	,	有

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [prə'naʊnsmənt] .

arrived	at	a	further	pronouncement	.
到达的	在	一个	更远	声明	.

机器仿佛带着对国家安全的预判，做出了进一步的声明。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kə'mendid] , " [ðə; ði] [kɔːrt] [sed] , [æz; əz] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" You are to be commended , " the Court said , as spokesman for the
" 你 是 到 是 赞扬 , " 这 法庭 说 , 作为 发言人 为了 这
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

“你应该受到表扬，”法院作为机器的发言人说道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnt] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]
" for your excellent work as a member of the World Bureau of
" 为了 你的 出色的 工作 作为 一个 成员 的 这 世界 局 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
Investigation .
调查 .

“表彰你作为世界调查局成员的出色工作。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætər][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdioʊ][set] [kən'siːld] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] —
However , there is a little matter of a radio set concealed in your home —
然而 , 那里 是 一个 小的 事情 的 一个 收音机 放 暗 在 你的 家 —

然而，如果你家里藏着一台收音机，那就有点小问题了——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那里有一个男人在呼吸(Breathes there a man)

" ['ɑːrθɝz] [feɪs] [went] [waɪt] .
" Arthur's face went white .
" 亚瑟的 脸 去 白色的 .

亚瑟的脸色变得惨白。

['helən] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Helen , he thought .
海伦 , 他 想法 .

他心想，是海伦。

[ðæt] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ə'sliːp] !
That movement in the darkness — she hadn't been asleep !
那 移动 在 这 黑暗 — 她 之前没有 到过 睡着了 !

黑暗中的那个动静——她并没有睡着！

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər]
She was loyal to the cause , even to the extent of betraying her
她 曾是 忠诚 到 这 原因 , 甚至 到 这 程度 的 背叛 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

她对事业忠心耿耿，甚至不惜背叛自己的丈夫；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ə'baʊt]['dʒuːli] .
perhaps she even suspected about Julie .
也许 她 甚至 怀疑 关于 朱莉 .

或许她甚至怀疑过朱莉的事。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [læft] [ə'laʊd] .
He almost laughed aloud .
他 几乎 笑了 大声 .

他差点笑出声来。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [juːz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]
" But that was for emergency use , " he pleaded , knowing it would do
" 但 那 曾是 为了 紧急情况 使用 , " 他 恳求 , 会心 它 会 做
[noʊ] [gʊd] ,
no good ,
不 好的 ,

“但那是应急用的，”他恳求道，明知这样做毫无用处。

" [tuː; tə]['kɑːntækt][ðə; ði][w'bɪ] [wen] ['nesəseri] . "
" to contact the WBI when necessary . "
" 到 接触 这 西比 什么时候 必要的 . "

“必要时联系WBI。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [ðə; ði] [kɔːrt] [kən'siːdid] .
" That may be , " the Court conceded .
" 那 可能 是 , " 这 法庭 承认 .

“也许是这样，”法庭承认道。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ,
" **However** , **it** **was** **unauthorized** ,
" 然而 , 它 曾是 未经授权 ,

然而，这是未经授权的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪts][juːz] [maɪt] [biː; bi]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
and **it** **is** **even** **possible** **that** **its** **use** **might** **be** **harmful** **to** **the** **State** **.**
和 它 是 甚至 可能的 那 它是 使用 可能 是 有害 到 这 状态 .

甚至有可能它的使用会对国家造成损害。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] ,
Until **we** **can** **investigate** **further** **,**
直到 我们 能 调查 更远 ,

在我们能够进一步调查之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [tɜːrm][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [ɑːn][ðə; ði]['luːnər] ['prɪzn]
you **will** **be** **sentenced** **to** **a** **temporary** **term** **of** **one** **year** **on** **the** **Lunar** **Prison**
你 将要 是 判刑 到 一个 暂时的 学期 的 一 年 在 这 月球 监狱
['kɑːləni] ,
Colony **,**
殖民地 ,

你将被判处在月球监狱殖民地服刑一年。

['æftər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] .
after **which** **your** **case** **will** **be** **automatically** **up** **for** **review** **.**
后 哪个 你的 案件 将要 是 自动地 向上 为了 审查 .

之后，您的案件将自动进入复审程序。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]['luːnər]['duːti] .
I **understand** **you** **applied** **for** **Lunar** **duty** **.**
我 理解 你 应用 为了 月球 责任 .

我听说你申请了月球任务。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][kən'dɪʃ(ə)nz]
This **will** **give** **you** **an** **excellent** **opportunity** **to** **become** **acquainted** **with** **conditions**
这 将要 给 你 一个 出色的 机会 到 变得 熟人 和 状况
[ˌfɜːrst'hænd] .
firsthand **.**
第一手 .

这将为您提供一个绝佳的机会，让您亲身了解相关情况。

" [ðə; ði] ['kɔrts] ['gæv(ə)l] [fel] , [æn; ən][ɑːr'keɪɪk][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ]
" **The** **Court's** **gavel** **fell** **,** **an** **archaic** **but** **effective** **symbol** **of** **the** **passing**
" 这 法院的 法槌 跌倒 , 一个 古老的 但 有效的 象征 的 这 通过
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
of **judgment** **.**
的 判断 .

“法庭的法槌落下，这是一个古老但有效的象征，代表着判决的通过。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [huː] [sæt] ['gloʊtɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] ,
He **did** **not** **look** **at** **the** **other** **prisoners** **who** **sat** **gloating** **nearby** **,**
他 做过 不是 看 在 这 其他 囚犯 WHO 卫星 幸灾乐祸 附近 ,

他没有去看附近那些幸灾乐祸的其他囚犯。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] .
even **in** **the** **losing** **of** **their** **cause** **.**
甚至 在 这 输 的 他们的 原因 .

即使在他们失败的情况下。

[streɪndʒ] , ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪ'moʊʃənəli] , [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [hæd; həd]

Strange	**,**	**Arthur**	**Dunlop**	**thought**	**almost**	**unemotionally**	**,**	**the**	**way**	**things**	**had**
奇怪的	,	亚瑟	邓禄普	想法	几乎	不带感情地	,	这	方式	事物	有

[tɜːrnd] [aʊt] . . . .

turned	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
转向	出去	.	.	.	.

“真奇怪，”亚瑟·邓洛普几乎毫无感情地想，“事情怎么会变成这样……”

[ðə; ði]['luːnər] ['prɪzn] [ʃɪp] [keɪm] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ] [greɪ] - ['met(ə)l]['kɔːfɪn] ,

The	**Lunar**	**Prison**	**ship**	**came**	**down**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**like**	**a**	**gray**	**-**	**metal**	**coffin**	**,**
这	月球	监狱	船	来了	向下	出去	的	这	天空	喜欢	一个	灰色的	-	金属	棺材	,

月球监狱飞船像一口灰色的金属棺材一样从天而降。

['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sloʊnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

settling	**with**	**infinite**	**slowness**	**to**	**the**	**dock**	**where**	**the**	**prisoners**	**waited**	**silently**	**.**
安顿	和	无限	缓慢	到	这	码头	在哪里	这	囚犯	等待	默默	.

缓缓地驶向码头，囚犯们静静地等待着。

[ðə; ði] ['erlɑːk] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæŋplæŋk] [stretʃt] [ɪts]['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

The	**airlock**	**opened**	**and**	**a**	**gangplank**	**stretched**	**its**	**finger**	**towards**	**them**	**.**
这	气闸	打开	和	一个	跳板	拉伸	它是	手指	向	他们	.

气闸打开了，一块舷梯向他们伸出来。

[ə; eɪ][blɑːnd]['juːnɪfɔːrmd][mæn][stroʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['kæptənz] [baːz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	**blond**	**uniformed**	**man**	**strode**	**from**	**the**	**ship**	**,**	**his**	**Captain's**	**bars**	**glinting**	**in**	**the**
一个	金发	制服	男人	大步走	从	这	船	,	他的	船长的	酒吧	闪闪发光	在	这

[ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] .

afternoon	**sunlight**	**.**
下午	阳光	.

一名身穿制服的金发男子大步从船上走下来，他胸前的船长徽章在午后的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] - [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] .

The	**Earthguard**	**came**	**forward**	**,**	**holding**	**out**	**a**	**list**	**of**	**names**	**.**
这	-	来了	向前	,	保持	出去	一个	列表	的	姓名	.

地球卫士走上前，递上一份名单。

" [sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər]['leɪbər][kæmp] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒoʊviəli] .

"	**Some**	**additions**	**to**	**your**	**labor**	**camp**	**,**	**my**	**dear**	**Captain**	**,**	**"**	**he**	**said**	**jovially**	**.**
"	一些	新增内容	到	你的	劳动	营	,	我的	亲爱的	队长	,	"	他	说	兴高采烈地	.

“亲爱的上尉，您的劳改营又添置了一些新东西，”他笑着说。

" [ænd; ənd] ['welkəm] [ðeɪl] [biː; bi] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	**And**	**welcome**	**they'll**	**be**	**,**	**"**	**the**	**Captain**	**said**	**,**	**an**	**indefinable**	**glint**	**in**	**his**	**eyes**
"	和	欢迎	他们会	是	,	"	这	队长	说	,	一个	无法定义的	闪烁	在	他的	眼睛

.

:
.

“他们会受到热烈欢迎的，”船长说着，眼中闪过一丝难以言喻的光芒。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ʌp][ðer; ðər] . "

"	**We**	**have**	**a**	**lot**	**of**	**work**	**to**	**accomplish**	**up**	**there**	**.**	**"**
"	我们	有	一个	很多	的	工作	到	完成	向上	那里	.	"

“我们在那里还有很多工作要做。”

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] .

"	**So**	**I've**	**heard**	**,**	**"**	**the**	**guard**	**said**	**.**
"	所以	我已经	听到	,	"	这	警卫	说	.

“我听说了，”警卫说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] .

The	**Captain**	**smiled**	**.**
这	队长	微笑	.

船长笑了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd]
" You haven't heard the half of it , " he said , winking , and the guard
" 你 还没有 听到 这 一半 的 它 , " 他 说 , 眨眼 , 和 这 警卫
[gə'fɔːd] .
guffawed .
哈哈大笑 .

"你还没听到一半呢,"他眨了眨眼说道，守卫哈哈大笑。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " ['sæmsən] [grauld] ['ɪrɪtəbli] .
" All right , all right , " Samson growled irritably .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 参孙 咆哮 易怒地 .

"好了好了,"参孙不耐烦地咕哝道。

" [ɪf] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] , [lets] [goʊ] . "
" If we're going , let's go . "
" 如果 是 去 , 我们来吧 去 . "

"既然要走，那就走吧。"

" ['peɪʃ(ə)ns] , [frend] , " [ðə; ði][blɑːnd] ['kæptɪn] [əd'mɒnɪʃ] .
" Patience , friend , " the blond Captain admonished .
" 耐心 , 朋友 , " 这 金发 队长 告诫 .

"耐心点，朋友,"金发船长告诫道。

" [raɪt] [ðɪs] [weɪ] [naʊ] , [ðæts] [raɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [teɪk] [jʊr; jər] [siːts] [æz; əz][aɪ][kɔːl]
" Right this way now , that's right , through the airlock , take your seats as I call
" 正确的 这 方式 现在 , 那就是 正确的 , 通过 这 气闸 , 拿 你的 座位 作为 我 称呼
[ðem; ðəm][ɔːf] .
them off .
他们 离开 .

"这边请，没错，穿过气闸，在我喊'下车'的时候，请各位入座。"

[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [wʌn] ; ['sæmsən] , [tuː] ; ['ɑːstɪn] , [θriː] . . . .
Dunlop , one ; Samson , two ; Austen , three . . . .
邓禄普 , 一 ; 参孙 , 二 ; 奥斯汀 , 三 . . . .

邓洛普，1；萨姆森，2；奥斯汀，3.....

" ['ɑːrθər] [faɪld]['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , ['sæmsən][ænd; ənd]['dʒuːli][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
" Arthur filed silently into the spaceship , Samson and Julie and the others
" 亚瑟 已提交 默默 进入 这 飞船 , 参孙 和 朱莉 和 这 其他的
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

"亚瑟默默地走进飞船，萨姆森、朱莉和其他人跟在他身后。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He took a seat and looked around .
他 采取 一个 座位 和 看起来 大约 .

他坐了下来，环顾四周。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [ðen] ['sæmsənz][hændz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
He cried out at what he saw , and then Samson's hands were upon his
他 哭 出去 在 什么 他 锯 , 和 然后 参孙的 双手 是 之上 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

他被眼前的景象惊叫起来，然后参孙的手就掐住了他的脖子。

['skwiːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [baɪ][wʌn] [θɔːt] .
squeezing with the fury of a man possessed by one thought .
挤压 和 这 愤怒 的 一个 男人 拥有 经过 一 想法 .

像被某种念头控制的人一样，疯狂地挤压着。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [breθ] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] , [ðə; ði] [ruːm] ['dɑːrkən] .

He	felt	his	breath	being	cut	off	,	the	room	darken	.
他	毛毡	他的	气息	存在	切	离开	,	这	房间	变暗	.

他感到呼吸困难，房间渐渐变暗。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] .

They	fell	into	the	aisle	.
他们	跌倒	进入	这	走道	.

他们跌倒在过道里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

He	could	hear	shouts	of	vengeance	around	him	,
他	可以	听到	喊叫	的	复仇	大约	他	,

他能听到周围传来复仇的喊声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒuːliːz]['fræntɪk] [vɔɪs] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] .

and	he	thought	he	heard	Julie's	frantic	voice	telling	them	to	stop	.
和	他	想法	他	听到	朱莉的	疯狂的	嗓音	讲述	他们	到	停止	.

他好像听到朱莉焦急的声音让他们停下来。

['dʒuːli] —

Julie	—
朱莉	—

朱莉——

[ðə; ði] ['erlɑːk] [klæŋd] [wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l][faɪ'næləti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rʌʃ]

The	airlock	clanged	with	awful	finality	,	and	there	was	a	sickening	rush
这	气闸	叮当作响	和	可怕	最终性	,	和	那里	曾是	一个	令人作呕	匆忙

[æz; əz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['dɑːrtɪd][ə'lɔːft] .

as	the	spaceship	darted	aloft	.
作为	这	飞船	飞镖	高空	.

气闸发出令人毛骨悚然的终结声，飞船猛地冲向空中，一阵令人作呕的急速传来。

[ʌn'kʊʃənd] ['bɑːdɪz] [fluː] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [felt][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [iːz] .

Uncushioned	bodies	flew	,	and	Arthur	felt	the	pressure	on	his	throat	ease	.
无缓冲	身体	飞翔	,	和	亚瑟	毛毡	这	压力	在	他的	喉	舒适	.

没有缓冲的物体四处飞溅，亚瑟感到喉咙上的压力减轻了。

[hiː; hi] [bliŋkt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔːrst] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

He	blinked	open	his	eyes	,	forced	himself	erect	.
他	眨眼	打开	他的	眼睛	,	强制	他自己	直立	.

他眨了眨眼睁开眼睛，强迫自己挺直身子。

[ðə; ði][blɑːnd] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

The	blond	Captain	was	bending	over	him	.
这	金发	队长	曾是	弯曲	超过	他	.

金发船长正弯腰看着他。

" [juː; jʊ][oʊ'keɪ] ? "

"	You	okay	?	"
"	你	好的	?	"

你还好吗?

" [stɪl] [ə'laɪv] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	Still	alive	,	George	,	"	he	said	,	massaging	his	throat	,
"	仍然	活	,	乔治	,	"	他	说	,	按摩	他的	喉	,

"乔治，你还活着，"他一边揉着喉咙一边说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [tel] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [hed] . "

"	but	I	think	we'd	better	tell	them	before	I	need	a	new	head	.	"
"	但	我	思考	我们会	更好的	告诉	他们	前	我	需要	一个	新的	头	.	"

"但我认为我们最好在我需要换个脑袋之前告诉他们。"

" [dʒɔːrdʒ] ?
" George ?
" 乔治 ?

"乔治？"

" ['dʒuːli] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
" Julie said , puzzled .
" 朱莉 说 , 困惑 .

朱莉困惑地说。

" [juː; jʊ] [tuː] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
" You two know each other ? "
" 你 二 知道 每个 其他 ? "

你们俩认识吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [tə'geðər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" We were in the war together , " the Captain said .
" 我们 是 在 这 战争 一起 , " 这 队长 说 .

"我们一起上过战场，"上尉说。

['ɑːrθər] [roʊz] [ʌn'stedəli] .
Arthur rose unsteadily .
亚瑟 玫瑰 不稳定地 .

亚瑟摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [miːt] [maɪ][best] [frend] , [dʒɔːrdʒ] ['kiːtɪŋ] . "
" I'd like you people to meet my best friend , George Keating . "
" ID 喜欢 你 人们 到 见面 我的 最好的 朋友 , 乔治 基廷 . "

"我想介绍一下我的好朋友，乔治·基廷。"

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][ðæt] [ɜːrθ] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]
" We decided some time ago that Earth is no place for an underground
" 我们 决定 一些 时间 前 那 地球 是 不 地方 为了 一个 地下
['muːvmənt] , " ['ɑːrθər] [sed] .
movement , " Arthur said .
移动 , " 亚瑟 说 .

"我们很久以前就决定，地球不适合地下运动，"亚瑟说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['siːkrəsi] , [tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ə'weɪ]
" There's too much secrecy , too much danger involved in the slightest movement away
" 有 也 很多 保密 , 也 很多 危险 涉及 在 这 丝毫 移动 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['pætərn] .
from the established pattern .
从 这 已确立的 图案 .

"保密工作太多，哪怕是最轻微地偏离既定模式，都会带来太多的危险。"

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːpər] [steɪt] [aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə]
People are too involved with the Super State idea and the dangers to
人们 是 也 涉及 和 这 极好的 状态 主意 和 这 危险 到
[ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [skɪnz] .
their own particular skins .
他们的 自己的 特别的 皮肤 .

人们过于关注超级国家的概念以及它对自身利益造成的危害。

" [laɪk] [maɪ][waɪf] , ['helən] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Like my wife , Helen , he thought to himself .
" 喜欢 我的 妻子 , 海伦 , 他 想法 到 他自己 .

"就像我的妻子海伦一样，"他心想。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] , [ðoʊ] , " [dʒɔːrdʒ] ['kiːtɪŋ] [sə'plaɪd] ,
" **There's** **one** **place** **,** **though** **,** " **George** **Keating** **supplied** **,**
" 有 一 地方 , 尽管 , " 乔治 基廷 供应 ,

“不过，还有一个地方，”乔治·基廷补充道，

" [wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər][ɪn]['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
" **where** **the** **inhabitants** **are** **in** **perfect** **accord** **with** **overthrowing** **the** **government**
" 在哪里 这 居民 是 在 完美的 符合 和 推翻 这 政府
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪg'zɪsts] . "
as **it** **now** **exists** **.** **"**
作为 它 现在 存在 . "

“当地居民完全一致同意推翻现今的政府。”

" [wer] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

“在哪里?

" ['sæmsən] [æskt] ['skeptɪkli] .
" **Samson** **asked** **skeptically** **.**
" 参孙 问 怀疑地 .

“参孙怀疑地问道。”

" [wer] [els] , " ['ɑːrθər] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] ,
" **Where** **else** **,** " **Arthur** **told** **him** **,** **smiling** **,** " **but** **the** **Moon** **,**
" 在哪里 别的 , " 亚瑟 讲述 他 , 微笑 , " 但 这 月亮 ,

“还能去哪儿呢？”亚瑟笑着告诉他，“除了月亮。”

[ɑːn][ðə; ði] ['prɪzn] ['kɑːləni] [wer] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][sent][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei]
on **the** **prison** **colony** **where** **people** **were** **sent** **because** **they** **didn't** **like** **the** **way**
在 这 监狱 殖民地 在哪里 人们 是 发送 因为 他们 没有 喜欢 这 方式
[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [pə'lɪtɪkli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
things **were** **turning** **out** **politically** **and** **otherwise** **on** **Earth** **.**
事物 是 转弯 出去 政治上 和 否则 在 地球 .

在那个流放地，人们因为不满地球上的政治和其他方面的发展趋势而被流放到那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]
It **was** **a** **comparatively** **simple** **matter** **to** **replace** **the** **guards** **with** **our**
它 曾是 一个 比较 简单的 事情 到 代替 这 守卫 和 我们的
[oʊn] [gruːp] . "
own **group** **.** **"**
自己的 团体 . "

用我们自己的人替换掉那些守卫，是一件相对简单的事情。

" [ðen] , " ['dʒuːli] [ɪk'skleɪmd] , " [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ɑːn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" **Then** **,** " **Julie** **exclaimed** **,** " **then** **you** **were** **in** **on** **this** **all** **the** **time** **.**
" 然后 , " 朱莉 惊呼 , " 然后 你 是 在 在 这 全部 这 时间 .

“那么，”朱莉惊呼道，“那么你一直都参与其中。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .
It **was** **part** **of** **a** **plan** **.**
它 曾是 部分 的 一个 计划 .

这是计划的一部分。

" ['ɑːrθər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Arthur** **nodded** **.**
" 亚瑟 点头 .

亚瑟点了点头。

| | | |

[ə'semb(ə)l] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] .

assemble	**the**	**weapons**	**and**	**the**	**guided**	**missiles**	**.**
集合	这	武器	和	这	引导	导弹	.

组装武器和制导导弹。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

A	**lot**	**of**	**work**	**.**
一个	很多	的	工作	.

工作量很大。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] — [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [dəunt] — [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi]

We	**may**	**not**	**have**	**to**	**use**	**them**	**—**	**I**	**hope**	**we**	**don't**	**—**	**but**	**they'll**	**be**
我们	可能	不是	有	到	使用	他们	—	我	希望	我们	不	—	但	他们会	是

['redi] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] .

ready	**,**	**just**	**in**	**case**	**.**
准备好	,	只是	在	案件	.

我们可能用不上它们——我希望用不上——但以防万一，它们会随时待命。

" ['sæmsən] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	**Samson**	**wet**	**his**	**lips**	**.**
"	参孙	湿的	他的	嘴唇	.

参孙舔了舔嘴唇。

" [its] [ə; eɪ] [bɪg] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , " [hiː; hi] [sed] ['testɪli] .

"	**It's**	**a**	**big**	**project**	**,**	**"**	**he**	**said**	**testily**	**.**
"	它是	一个	大的	项目	,	"	他	说	暴躁地	.

“这是一个大项目，”他不耐烦地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ɑːrθər] [əd'mɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**Arthur**	**admitted**	**,**	**smiling**	**.**
"	的	课程	,	"	亚瑟	承认	,	微笑	.

“当然，”亚瑟笑着承认道。

[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] .

He	**indicated**	**a**	**porthole**	**.**
他	表明的	一个	舷窗	.

他指了指舷窗。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ɜːrθ] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	**But**	**look**	**at**	**Earth**	**down**	**there**	**.**
"	但	看	在	地球	向下	那里	.

“但是看看下面的地球。”

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [siː] .

"	**They**	**crowded**	**to**	**see**	**.**
"	他们	挤	到	看	.

他们蜂拥而至观看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [griːn] [bɔːl] , ['gloʊɪŋ] [ˌɪrɪ'dɛsəntli] ,

It	**was**	**a**	**large**	**green**	**ball**	**,**	**glowing**	**iridescently**	**,**
它	曾是	一个	大的	绿色的	球	,	发光	闪烁着虹彩	,

那是一个巨大的绿色球体，闪烁着虹彩光芒。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['smɔːlər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prɪzn] ['kɑːləni] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪzn]

becoming	**smaller**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**prison**	**colony**	**that**	**was**	**not**	**a**	**prison**
成为	较小的	作为	他们	接近	这	监狱	殖民地	那	曾是	不是	一个	监狱

['kɑːləni] .

colony	**.**
殖民地	.

随着他们接近那个并非监狱殖民地的监狱殖民地，他们的体型变得越来越小。

['dʒuːli] [ʃræŋk] ['ɪntuː] ['ɑːrθɝz] [ɑːrmz] .

Julie	shrank	into	Arthur's	arms	.
朱莉	缩小	进入	亚瑟的	武器	.

朱莉缩进了亚瑟的怀里。

" [its] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	beautiful	,	"	she	said	.
"	它是	美丽的	,	"	她	说	.

“真漂亮，”她说。

['ɑːstɪn] [sed] , " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['frædʒ(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪr]

Austen	said	,	"	Why	,	it	looks	fragile	,	like	you	could	reach	out	from	here
奥斯汀	说	,	"	为什么	,	它	看起来	脆弱的	,	喜欢	你	可以	抵达	出去	从	这里

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	—	and	smash	it	.
和	—	和	粉碎	它	.

奥斯汀说：“哎呀，它看起来很脆弱，好像你可以从这里伸手把它砸碎似的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	awe	and	wonder	in	his	voice	.
"	那里	曾是	敬畏	和	想知道	在	他的	嗓音	.

“他的声音里充满了敬畏和惊叹。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , " ['kiːtɪŋ] [sed] , " [ɪf] ['nesəseri] .

"	You	can	,	"	Keating	said	,	"	if	necessary	.
"	你	能	,	"	基廷	说	,	"	如果	必要的	.

“如有必要，你可以，”基廷说。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	His	eyes	narrowed	.
"	他的	眼睛	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

" [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɑːrgɪt] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

"	It's	a	perfect	target	,	a	sitting	duck	from	the	sky	.
"	它是	一个	完美的	目标	,	一个	坐着	鸭子	从	这	天空	.

“这是一个完美的靶子，就像一只待宰的羔羊，从空中俯冲下来。”

[huː] [oʊnz] [ðə; ðɪ] [muːn] [kən'troʊlz] [ɜːrθ] . "

Who	owns	the	Moon	controls	Earth	.	"
WHO	拥有	这	月亮	控制	地球	.	"

谁拥有月球，谁就控制地球。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] , " ['sæmsən] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [tuː; tə] ['ɑːrθər] .

"	I'd	like	to	apologize	,	"	Samson	said	,	offering	his	outstretched	hand	to	Arthur	.
"	ID	喜欢	到	道歉	,	"	参孙	说	,	提供	他的	伸展	手	到	亚瑟	.

“我想向你道歉，”萨姆森说着，向亚瑟伸出了手。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	Me	,	too	,	"	Julie	said	.
"	我	,	也	,	"	朱莉	说	.

“我也是，”朱莉说。

" [aɪl] [ək'sept] [bəuθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , " ['ɑːrθər] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [sed] , " [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , ['dʒuːli] ,

"	I'll	accept	both	apologies	,	"	Arthur	Dunlop	said	,	"	but	from	you	,	Julie	,
"	患病的	接受	两个都	致歉	,	"	亚瑟	邓禄普	说	,	"	但	从	你	,	朱莉	,

“我接受这两份道歉，”亚瑟·邓洛普说，“但朱莉，你的道歉我接受。”

[aɪ] [wəʊnt] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] .

I	won't	settle	for	a	handshake	.
我	惯于	定居	为了	一个	握手	.

我不会满足于握手。

" ['dʒuːli] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] .
" **Julie** **took** **the** **hint** **.**
" 朱莉 采取 这 暗示 .

朱莉领会了暗示。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] [jet] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɔːl][rɪ'læks] , " ['kiːtɪŋ]
" **We** **have** **a** **lot** **of** **time** **yet** **,** **so** **we** **may** **as** **well** **all** **relax** **,** **"** **Keating**
" 我们 有 一个 很多 的 时间 然而 , 所以 我们 可能 作为 出色地 全部 放松 , " 基廷
[ə'naʊnst] .
announced **.**
宣布 .

“我们还有很多时间，所以我们不妨都放松一下，”基廷宣布道。

" ['ɑːrθər] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [briːf] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .
" **Arthur** **and** **I** **can** **brief** **you** **on** **the** **situation** **as** **it** **stands** **.**
" 亚瑟 和 我 能 简短的 你 在 这 情况 作为 它 站立 .

“我和亚瑟可以向你简要介绍一下目前的情况。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" **He** **grinned** **.**
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ɪf] [hiː; hi]['evər] [kʌmz] [ʌp][fɔːr; fər] [er] !
" **If** **he** **ever** **comes** **up** **for** **air** **!**
" 如果 他 曾经 来 向上 为了 空气 !

“如果他能浮出水面呼吸的话！”

" [ðeɪ] [læft] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [friː] [men][ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl][æt; ət]
" **They** **laughed** **the** **laughter** **of** **free** **men** **and** **gazed** **through** **the** **porthole** **at**
" 他们 笑了 这 笑声 的 自由的 男人 和 凝视 通过 这 舷窗 在
[ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
their **destination** **.**
他们的 目的地 .

他们发出自由人的笑声，透过舷窗凝望着目的地。

[ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['floʊtɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
The **bright** **face** **of** **the** **Moon** **floated** **towards** **them** **.**
这 明亮的 脸 的 这 月亮 漂浮 向 他们 .

皎洁的月光向他们飘来。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hʌŋ] [æt; ət] [piːs] — [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]
Behind **them** **,** **the** **Earth** **hung** **at** **peace** **—** **unsuspecting** **that** **anything** **had**
在后面 他们 , 这 地球 悬挂 在 和平 — 毫无戒心的 那 任何事物 有
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

在它们身后，地球平静如镜，丝毫没有察觉到任何变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神